



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום...

« Au troisième mois »

Le don de la Torah donna à Israël ce que la contemplation, même l'amour des Patriarches, ne pouvait garantir : la force permettant à l'âme divine de s'affranchir des contraintes du corps. Cette force vient de l'annulation de soi : la Torah qu'étudie une personne est alors la parole même de D.ieu qui s'exprime à travers elle, de même que la lune ne possède pas de lumière propre, mais reçoit celle du soleil.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/1/

L'IDÉE CENTRALE

Le don de la Torah donna à Israël ce que la contemplation, même l'amour des Patriarches, ne pouvait garantir : la force permettant à l'âme divine de s'affranchir des contraintes du corps. Cette force vient de l'annulation de soi : la Torah qu'étudie une personne est alors la parole même de D.ieu qui s'exprime à travers elle, de même que la lune ne possède pas de lumière propre, mais reçoit celle du soleil.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'Écriture dit qu'Israël arriva au Sinaï « en ce jour », sans préciser de quel jour il s'agissait ; les Sages montrent que c'était Roch 'Hodech. Pour expliquer pourquoi il est appelé « ce jour », l'Admour Hazaken demande ce que le don de la Torah apporta de plus que les Patriarches. Avraham s'éleva hors de son « Égypte », les contraintes du corps, jusqu'à un amour tel que son âme aspirait à s'éteindre en D.ieu, en contemplant que tous les mondes ne sont que la « parole » et l'« œuvre de Ses mains » de D.ieu, tandis que Lui-même demeure inchangé. La plupart des gens contemplent cela sans en être ébranlés, car la matérialité du corps affaiblit l'âme. La Torah, appelée « force » et touchiya, fortifie l'âme divine et affaiblit la sitra a'hra, car sa source est l'essence de D.ieu. Le mot « dire » dans les Dix Commandements donna à Israël le pouvoir de prononcer la Torah comme la parole même de D.ieu, dans l'annulation de soi ; c'est pourquoi l'étude appelle à la crainte révérencielle du Sinaï. Comme la lune, qui n'a pas de lumière propre, Israël reçoit la lumière de Havaya, le soleil. À Roch 'Hodech Sivan, nouvelle lune après la préparation du Omer, cet amour empreint d'annulation de soi se révéla : « ce jour ».

PLAN

- 1 « En ce jour » et ce que le Sinaï apporta de plus** ¶1-2
Le verset dit seulement « ce jour », et les Sages montrent qu'il s'agissait de Roch 'Hodech. Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken demande ce que la Torah apporta de plus aux Patriarches, en commençant par l'élévation d'Avraham vers l'amour supérieur.
- 2 L'amour d'Avraham et la faiblesse de l'âme** ¶3-8
Avraham s'éleva hors de son « Égypte », les contraintes du corps, jusqu'à kelot hanefech, en contemplant que les mondes ne sont que la parole et l'œuvre de Ses mains de D.ieu, tandis que Lui demeure inchangé. D'autres contemplent la même chose et restent impassibles, car la matérialité du corps affaiblit l'âme.

3 La Torah, force et touchiya

¶9-10

La Torah fortifie l'âme divine et affaiblit la sitra a'hra, apportant la paix en haut et en bas ; son pouvoir vient de sa source dans l'essence de D.ieu, avec laquelle elle ne fait qu'un.

4 « Dire » : la parole de D.ieu dans notre bouche

¶11-14

Le mot « dire » dans les Dix Commandements donna à Israël le pouvoir de prononcer toute la Torah comme la parole de D.ieu venue du Sinaï, dans l'annulation de soi, comme celui qui répète après celui qui parle ; d'où la crainte révérencielle du Sinaï dans chaque étude.

5 Anochi et la sortie d'Égypte

¶15-17

Par la Torah, l'essence de D.ieu (Anochi) parvient à Israël par l'intermédiaire de Havaya, jusqu'à devenir « ton D.ieu », libérant l'âme de son Égypte. L'amour né de l'unité supérieure surmonte les deux penchants, comme dans le Chéma des habitants de Jéricho.

6 La lune et le soleil

¶18-21

Israël est comme la lune, qui ne possède rien en propre : la Lumière infinie, le « soleil » de Havaya, réside et parle dans sa Torah et son service. Par la tsédaka et un service empreint d'annulation de soi, elle brille en bas comme en haut.

7 Roch 'Hodech Sivan

¶22-23

Après la préparation du Omer, Roch 'Hodech Sivan, la nouvelle lune, révéla l'amour empreint d'annulation de soi, « ce jour ». Le « désert » du Sinaï est une parole annulée devant la parole de D.ieu, et le départ de Refidim marque la fin de la faiblesse de l'âme.

NOTIONS CLÉS

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté son propre sentiment d'exister devant D.ieu. Ici, c'est la clé de l'étude de la Torah : on ne prononce la Torah que comme celui qui répète ce que dit D.ieu, de sorte que ce soit Sa parole, et non la personne, qui se fasse entendre.

L'extinction de l'âme (kelot hanefech) כלות הנפש

Un amour de D.ieu si intense que l'âme aspire à quitter le corps et à être absorbée en Lui. Avraham y parvint ; les paroles de Malachie, « vous ne vous êtes pas éteints », sont interprétées comme l'expression de l'étonnement que les autres ne le fassent pas.

L'Égypte comme contrainte מצרים / מצר וגבול

L'étroitesse (métsar) que le corps et l'âme animale imposent à l'âme divine. La montée d'Avraham hors d'Égypte et l'Exode sont interprétés comme la libération de l'âme hors de cette contrainte.

La force (oz) et touchiya עוז ותושיה

Deux appellations de la Torah : oz, la force qu'elle donne à l'âme divine, et touchiya, que le Talmud relie à l'affaiblissement, son pouvoir d'épuiser la sitra a'hra.

« Dire » (leimor) לאמר

Le mot qui introduit les Dix Commandements. Puisque tout Israël les entendit directement, il est interprété comme le pouvoir donné à Israël de « dire » la Torah lui-même, de sorte que la halakha énoncée par un sage soit la parole de D.ieu venue du Sinaï.

Anochi אנכי

« Je », le premier mot des Dix Commandements, interprété comme l'essence même de D.ieu, qui parvient à Israël par la Torah, par l'intermédiaire du Nom Havaya, jusqu'à devenir « ton D.ieu ».

La lune qui ne possède rien en propre לית לה מגרמה כלום

La lune reçoit toute sa lumière du soleil et se réduit à un point lorsqu'elle se tient juste en dessous de lui. Israël, dont la Torah et le service « ne possèdent rien en propre », est comme la lune face au soleil de Havaya.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La lumière de D.ieu qui dépasse les mondes, devant laquelle le haut et le bas sont égaux et que la création n'a pas changée. Sa contemplation fait naître l'amour d'Avraham, et elle est la source de la Torah.

SECTION 1 • 11-2

« En ce jour » et ce que le Sinaï apporta de plus

1 בחדש השלישי^{1,2} לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני. הנה נאמר סתם ביום הזה ולא

« Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour, ils arrivèrent au désert du Sinaï. » Or, le verset dit simplement « en ce jour », sans

Le maamar s'ouvre sur le verset qui indique quand Israël arriva au mont Sinaï : au troisième mois après la sortie d'Égypte, « en ce jour ». L'Admour Hazaken relève que le verset dit seulement « ce jour » et ne précise pas le jour du mois.

פ"י באיזה יום רק חז"ל דרשו שהוא בר"ח.³ כתי הכא ביום הזה וכתוב התם החדש הזה לכם.^{4,5}

préciser de quel jour il s'agissait ; seuls nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné que c'était le premier jour du mois : il est écrit ici « en ce jour », et là-bas « Ce mois-ci sera pour vous ».

Les Sages ont identifié le jour au moyen d'une analogie verbale (guézéra chava) : le mot « ce » relie notre verset à « Ce mois-ci (hakhodech) sera pour vous », le verset concernant la nouvelle lune ; il s'agissait donc du Roch 'Hodech. Le maamar demandera pourquoi l'Écriture désigne simplement le Roch 'Hodech comme « ce jour ».

2 ולהבין למה נק' ר"ח בכתוב בלשון ביום הזה. יובן בהקדים ענין מעלת קבלת התורה והלא קודם מ"ת היו כמה צדיקים⁶ והאבות⁷ הן הן המרכבה⁸ ג"כ⁹ קודם שנתנה התורה.

Et [il nous faut] comprendre pourquoi Roch 'Hodech est appelé dans l'Écriture par l'expression « en ce jour ». Cela se comprendra en introduisant d'abord la question de la vertu de la réception de la Torah. Pourtant, avant le don de la Torah, il y avait déjà plusieurs justes, et « les Patriarches sont eux-mêmes le char », également avant que la Torah ne soit donnée.

Avant de répondre, l'Admour Hazaken demande ce que le don de la Torah a apporté de nouveau. Il y avait des justes avant le Sinaï, et le Midrach dit que « les Patriarches sont eux-mêmes le char » : ils étaient entièrement soumis à la volonté de D.ieu, comme un char n'a pas de volonté propre, indépendamment de son conducteur.

אך הענין כי הנה מעלת אברהם הוא שהי' הולך ונסוע הנגבה.¹⁰ פי' שהי' הולך ונסוע ממדרגה למדרגה¹¹ עד שבא הנגבה הוא בחי' ומדת אהבה¹² העליונה.¹³

Mais voici l'explication : la vertu d'Avraham est qu'il « allait et cheminait vers le sud » (hanegbah). Cela signifie qu'il allait et cheminait de niveau en niveau, jusqu'à parvenir au « sud », qui est le niveau et l'attribut de l'amour supérieur.

La réponse commence par Avraham. Le verset dit qu'il allait « cheminait vers le sud », et l'Admour Hazaken y voit une élévation intérieure : Avraham s'éleva de niveau en niveau jusqu'à atteindre « le sud », l'attribut de l'amour supérieur.

SECTION 2 • 13-8

L'amour d'Avraham et la faiblesse de l'âme

3 וכי' היה הולך מעלייה לעלייה עד שהיה בבחי' מרכבה ממש לאהבה זו העליונה עד שהיתה בבחי' גילוי בנפשו ממש והליכה זו היא ממטה למעלה מבחי' מצרים

Il s'éleva ainsi d'un degré à l'autre, jusqu'à atteindre le niveau d'un véritable char pour cet amour supérieur, au point que celui-ci se révéla effectivement dans son âme. Cette élévation va d'en bas vers le haut, hors du niveau de l'Égypte (Mitsrayim),

L'ascension d'Avraham fit de lui un « char » pour cet amour, de sorte que celui-ci se révéla ouvertement dans son âme. Cette ascension fut une sortie de l'« Égypte » (Mitsrayim), nom que l'Alter Rebbe interprète comme meitzar, la contrainte.

כמ"ש ויעל אברם ממצרים¹⁴ דהיינו בחי' מצר וגבול שמצד הגוף ונפש הבהמית המגבילים ומלבישים את נפש האלקית שבאדם עד שאע"פ

comme il est écrit : « Avram monta hors d'Égypte » ; c'est-à-dire le niveau de la contrainte (meitzar) et de la limitation venant du corps et de l'âme animale, qui limitent et enveloppent l'âme divine chez l'homme, si bien que, bien que

La preuve en est le verset : « Avram monta hors d'Égypte. » Intérieurement, l'« Égypte » désigne l'étroitesse et la limitation que le corps et l'âme animale imposent à l'âme divine, qu'ils entravent et enveloppent.

שנפשו האלקית היא משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו על הנבראים שהוא חיי החיים ואתה מחיה את כלם.¹⁵ את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ.¹⁶

son âme divine comprenne et contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et Son déploiement sur les êtres créés — Lui qui est la Vie de toute vie, et « Tu fais vivre tous les êtres », « Je remplis les cieux et la terre », et « toute la terre est remplie de Sa gloire »,

Même lorsque l'âme divine saisit la grandeur de D.ieu — qu'Il est la vie de toute chose et remplit les cieux et la terre, comme le disent les versets —, cette compréhension, à elle seule, ne la libère pas. L'abréviation à la fin renvoie à « toute la terre est remplie de Sa gloire », tiré de la vision d'Isaïe.

אעפ"כ אינו בכח נפשו לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף להיות בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' רק הגוף עומד על עמדו בתקפו ובגבורתו כתולדתו.

néanmoins, son âme n'a pas la force de sortir de son enveloppe — la prison du corps — pour atteindre le niveau de la soumission (iskafya) et de la transformation (ishapcha), etc. Le corps, au contraire, reste tel qu'il est, dans toute sa force et sa vigueur, comme à sa naissance.

L'âme n'a toujours pas la force de sortir de son « enveloppe », la prison du corps, et d'amener les tendances du corps à être soumises (iskafya) ou transformées (ishapcha). Le corps demeure aussi fort qu'à sa naissance, sans que la compréhension de l'âme l'ait changé.

4 וכמארז"ל גנבא אפום מחתרתא¹⁷ כו'. ומעלת אברהם היתה שעלה מבחי' מצר זה לדבקה נפשו באהבה עליונה עד שתחפוץ להתפשט מלבושי' שבנגה שמצד הגוף להיות בבחי' בטול אליו ית' לבדו בבחי' כלות הנפש ממש.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Le voleur, à l'entrée de son tunnel...», etc. La grandeur d'Avraham était d'avoir dépassé ce niveau de contrainte, de sorte que son âme s'attacha à un amour supérieur, jusqu'à désirer se dépouiller de ses vêtements de nogah issus du corps, afin d'être dans un état d'annulation de soi (bitoul) à Lui seul, béni soit-Il, dans un état d'expiration véritable de l'âme (kelot hanéfech).

La parole des Sages au sujet du voleur qui, à l'entrée du tunnel qu'il creuse, invoque D.ieu illustre ce point: une personne peut croire en D.ieu et pourtant agir selon les désirs du corps. Avraham était différent: il s'éleva au-delà de ces contraintes, jusqu'à ce que son âme aspire à se défaire de ses «vêtements de nogah», la couche liée au corps qui n'est ni sainte ni entièrement mauvaise, et à s'annuler devant D.ieu seul dans le kelot hanéfech, un désir si intense que l'âme en expirerait.

5 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות¹⁸ באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה ת"ב כלל¹⁹ כי מלכותך מלכות כ"ע²⁰ בחי' מלך לבד שהוא בחי' דבור כמ"ש דבר מלך שלטון.²¹

Or, cet amour vient de la contemplation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), que nulle pensée ne peut saisir. Car «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes»: [il s'agit] du niveau du Roi seul, qui est le niveau de la parole, comme il est écrit: «La parole d'un roi est souveraine.»

L'amour d'Avraham naquit de la contemplation de la Lumière infinie qui «entoure» tous les mondes (sovev kol almin), au-delà de toute saisie. En revanche, la «royauté» de D.ieu sur les mondes n'est que le niveau du «Roi», dont l'instrument est la parole, car un roi gouverne par sa parole.

וכמאמר ברוך שאמר²² והיה העולם אמירה בלבד שמזה נמשך חיות כל העולמות וקיומם והתהוותם מאין ליש שאין זה אלא בחי' הארה בעלמא

Et comme le dit la formule: «Béni soit Celui qui a parlé, et le monde fut»: par une simple parole, d'où est tirée la force vitale de tous les mondes, leur existence et leur venue à l'être à partir du néant; et cela n'est rien de plus qu'un simple reflet.

La prière «Béni soit Celui qui a parlé, et le monde fut» montre que toute la création procède d'une simple parole. Ainsi, toute la force vitale, l'existence et la création des mondes à partir du néant ne sont qu'un faible reflet de la lumière de D.ieu.

וכמ"ש תתברך בשמים ממעל²³ ועל הארץ מתחת על כל שבה מעשה ידיך²⁴ שכל העולמות שמים וארץ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה^{25, 26} אינה

Et comme il est dit: «Que Tu sois béni dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, pour toute la louange de l'œuvre de Tes mains»: car tous les mondes, le ciel et la terre — de la terre au firmament, il y a [un trajet de] cinq cents ans — ne sont rien

Une seconde preuve est tirée de la bénédiction qui précède le Chéma, où le ciel et la terre sont appelés «l'œuvre de Tes mains». Même des mondes si vastes que, selon le Talmud, le trajet de la terre au firmament dure cinq cents ans ne sont que l'ouvrage des mains de D.ieu.

אלא בחי' מעשה ידיך שכמו במעשה ידי אדם עד"מ אינו מלוכב אלא כח המעשה²⁷ שהוא לבוש החיצוני של הנפש.

d'autre que le niveau de «l'œuvre de Tes mains». Car, de même que dans l'œuvre des mains d'un homme, par analogie, seule est investie la force d'agir, qui est le vêtement extérieur de l'âme,

L'analogie est la suivante: ce qu'un homme fabrique de ses mains ne contient que sa force d'agir, le plus extérieur des vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action. Rien de son être intérieur ne s'y trouve.

כך החיות המלוּבש בכל העולמות אינן אלא בבחי' כח המעשה שהוא כח החיצוני והארה בעלמא שאינו נוגע לעצמות ומהות הנפש כלל.

de même, la force vitale investie dans tous les mondes n'est qu'au niveau de la force d'agir, qui est une force extérieure et un simple reflet, sans toucher aucunement à l'essence et à l'être de l'âme.

De même, la force vitale divine présente dans tous les mondes est comparable à cette force extérieure d'agir: un simple reflet qui ne touche pas à l'essence de D.ieu. Cette contemplation révèle combien D.ieu Lui-même dépasse tous les mondes.

6 ובורא קדושים ישתבח שמך²⁸ לעד כו' שהקדושים שהם מלאכים ונשמות הם בחינת שם כלכד שהוא ג"כ אינו אלא זיו והארה כו'

Et «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué à jamais», etc.: car les êtres saints, qui sont les anges et les âmes, ne sont que le niveau d'un nom, lequel n'est lui aussi qu'un rayonnement et une lueur, etc.,

Une autre expression de cette même bénédiction, «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué», désigne un niveau supérieur. Les anges et les âmes, ces «êtres saints», se rapportent au «Nom» de D.ieu, qui n'est lui aussi qu'un rayonnement.

אלא שאינם בבחי' מעשה ידיך כמו חיצוניות העולמות כי הנה כח המעשה²⁹ המלוּבש באיזה כלי או שאר דבר מעשה ידי אדם עד"מ

si ce n'est qu'ils ne sont pas au niveau de «l'œuvre de Tes mains», comme la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes. En effet, quant à la force d'action investie dans un ustensile ou dans tout autre objet fabriqué par la main d'un homme, à titre d'exemple,

Ils se tiennent pourtant au-dessus de la dimension extérieure des mondes, qui est «l'œuvre de Tes mains». Pour expliquer la différence, l'Alter Rebbe revient à l'analogie de la force d'action d'un artisan investie dans un objet.

הנה הכח ההוא אין לו שייכות כלל עם עצמות ומהות הנפש כי נעשה נפרד מובדל ממנו וע"י אחיזת הכלי עם הכח המלוּבש בו אין נמשך עצמות אדם אחריו.

cette force n'a absolument aucun lien avec l'essence et l'être de l'âme, car elle s'en est séparée et en est devenue distincte. Et lorsqu'on saisit l'ustensile avec la force qui y est investie, l'essence de la personne n'est pas entraînée avec lui.

Cette force devient distincte de l'artisan: tenir l'objet ne revient pas à entraîner la personne elle-même avec lui.

משא"כ בקראו שמו נמשך ג"כ עצמות האדם שהשם הוא זיו והארה הנוגע לעצמות הנפש ועודנו קשור ומיוחד עמה.

Mais il en va autrement lorsqu'on l'appelle par son nom : alors, l'essence de la personne est elle aussi entraînée, car le nom est un rayonnement et une lueur qui touche à l'essence de l'âme, et demeure encore liée et unie à elle.

Il en va autrement d'un nom. Lorsqu'on appelle une personne par son nom, elle-même répond, car un nom, bien qu'il ne soit qu'un rayonnement, demeure lié à l'essence de l'âme.

אך עכ"ז אין זה אלא בחיי זיו. אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו רם³⁰ ונשא כו'.

Néanmoins, cela n'est que le niveau d'un rayonnement. Mais Lui, béni soit-Il, dans Sa propre gloire et Son essence, est élevé et exalté, etc.

Pourtant, un nom n'est qu'un rayonnement. D.ieu Lui-même, «dans Sa gloire et Son essence», est infiniment au-dessus des mondes comme des êtres saints.

7 והוא הוא הסוכ"ע ומעלה ומטה שוים לפניו כו'. וכמ"ש אני ה' לא שנית³¹ ואי לזאת תשפך הנפש אל חיק אביה³² ממש להיות נכספה

Et c'est Lui qui est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et, devant Lui, le haut et le bas sont égaux, etc. Comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » C'est pourquoi l'âme se répand dans le sein même de son Père, aspirant à...

D.ieu Lui-même est le niveau qui « entoure tous les mondes », devant lequel le haut et le bas sont identiques ; « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » enseigne qu'Il n'est pas différent après la création de ce qu'Il était avant elle. Saisissant cela, l'âme se répand vers D.ieu, comme un enfant dans l'étreinte de son père, et commence à « aspirer ».

וגם כלתה נפשי³³ להיות בבחינת בטול ממש אליו ית' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים³⁴ וז"ש אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם.

« et mon âme défaille de désir », afin d'être dans un état d'annulation de soi (bitoul) complète envers Lui seul, béni soit-Il, comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? » Et tel est [le sens de] ce qui est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas défailli de désir. »

Le psaume poursuit : « et mon âme défaille de désir » : l'âme parvient à une annulation de soi complète devant D.ieu seul, comme dans « Qui ai-je au ciel ? » C'est pourquoi le prophète associe « Je n'ai pas changé » à « vous n'avez pas défailli de désir ».

פִּי שֶׁהִנְבִּיא מִתְמַה עַל יִשְׂרָאֵל הִרִי אֲנִי הִ' לֹא שְׁנִיתִי וּמִפְּנֵי מָה לֹא כִלִּיתִם שְׂאִין לָכֶם כִּלּוֹת הַנֶּפֶשׁ.³⁵

C'est-à-dire que le prophète s'étonne au sujet d'Israël : voici que « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; pourquoi donc « n'avez-vous pas défailli de désir », [ce qui signifie] que vous ne connaissez pas le défailance de désir de l'âme (kelot hanéfech) ?

Ainsi compris, le verset de Malachie est une question stupéfaite du prophète : puisque la création ne change rien en D.ieu, pourquoi Israël ne parvient-il pas à kelot hanéfech, au désir de l'âme qui va jusqu'à la défailance ?

אך דבר הגורם להיות מונע ומעכב את הנפש מבחי' בטול זה כמו שהעיד הכתוב ואתם בני יעקב לא כלייתם הגם שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה

Mais quant à ce qui retient et entrave l'âme, l'empêchant d'atteindre ce niveau d'annulation de soi, comme en témoigne le verset : « et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas défailli de désir », même si l'on contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il,

L'Admour Hazaken demande maintenant ce qui retient l'âme, comme en témoigne le verset, même lorsqu'une personne contemple la grandeur de D.ieu.

כי אני ה' לא שניתי ולא כל האדם זוכה למעלת ומדרגת אברהם שנעשה מרכבה בבחי' בטול ממש באהבה עליונה מחמת התבוננות זו. הנה הסבה היא חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה.³⁶

car « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; et tous ne méritent pas la vertu et le rang d'Avraham, qui devint un char, dans un état d'annulation de soi complète, animé d'un amour supérieur suscité par cette contemplation. La cause en est la faiblesse de la force de l'âme : elle n'a pas la force de sortir de son enveloppe et de sa prison.

Tout le monde ne devient pas, comme Avraham, un « char » de l'amour supérieur par cette contemplation. La cause en est la faiblesse de l'âme : elle n'a pas la force de s'arracher à son enveloppe, la prison du corps.

8 והוא מ"ש כשל בעוני כח³⁷ שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש³⁸ וכמ"ש כי אם עונותיכם³⁹ היו מבדילים ביניכם לבין אלהיכם ולא עונות ממש אלא גשמיות הגוף וחומריותו הוא שנעשה מסך מבדיל

Et c'est ce qui est écrit : « Ma force chancelle à cause de mon iniquité » : les iniquités font chanceler et affaiblissent la force de l'âme. Et comme il est écrit : « Mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre D.ieu. » Il ne s'agit pas d'iniquités véritables ; c'est plutôt la corporéité du corps et sa matérialité qui deviennent un écran de séparation,

La faiblesse de l'âme est liée au verset « Ma force chancelle à cause de mon iniquité » et à celui d'Isaïe : « vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre D.ieu ». Le Rabbi Chnéour Zalman précise que l'« écran » de séparation dont il est question ici ne vient pas de fautes véritables, mais de la corporéité et de la grossièreté du corps.

שהוא הוא המצר וגבול שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה⁴⁰ וע"ז נאמר ותרא את עני אבותינו⁴¹ היינו מדות אהוי"ר כו' אברהם מדת האהבה כו' :

laquelle constitue précisément la contrainte et la limite qui circonscrivent l'âme et la revêtent, jusqu'à l'entraîner vers le bas et l'amener à se laisser attirer par elle ; l'âme ne peut alors s'élever et s'en dégager. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Tu as vu l'affliction de nos pères » : il s'agit des attributs d'amour et de crainte, etc., Avraham étant l'attribut d'amour, etc.

Cette matérialité est la « contrainte » de l'Égypte qui enserre l'âme et l'entraîne à la suite du corps, de sorte qu'elle ne peut s'élever. « Tu as vu l'affliction de nos pères » en Égypte fait référence à l'enfermement des attributs d'amour et de crainte, les attributs des Patriarches, Avraham étant l'attribut d'amour.

SECTION 3 • 9-10

La Torah, force et touchiya

9 ולזה נתנה התורה לישראל⁴² שהתורה נק' עוז⁴³ שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותן לצאת ממסגר אסיר⁴⁴.

C'est pour cela que la Torah fut donnée à Israël. Car la Torah est appelée « force » (oz), puisqu'elle donne à l'âme divine la force et la puissance de surmonter la matérialité du corps et de l'âme animale, ainsi que leur grossièreté, afin de sortir de la prison où elle est captive.

C'est pourquoi la Torah fut donnée. La Torah est appelée oz, « force », car elle donne à l'âme divine la capacité de surmonter la grossièreté du corps et de l'âme animale et de se libérer, comme un prisonnier qui sort de sa prison.

וזהו ה' עוז לעמו יתן⁴⁵ ה' יברך את עמו בשלום כי ע"י התורה שנקי עוז נעשה בשלום פי' ב' שלום.

Et c'est le sens de: «D.ieu donnera la force à Son peuple; D.ieu bénira Son peuple par la paix»: car, grâce à la Torah, appelée «force», il advient «par la paix» (beshalom), c'est-à-dire deux (beis) [sortes de] paix.

Le verset «D.ieu donnera la force (oz) à Son peuple; D.ieu bénira Son peuple par la paix» se comprend ainsi: grâce à la Torah, qui est «force», advient la «paix». Le mot beshalom se lit beis shalom, «deux paix», car la lettre beis représente le nombre deux.

כמארז"ל עושה שלום בפמליא של מעלה⁴⁶ ובפמליא של מטה. שלום היינו התקשרות בפמליא של מעלה היינו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האלקית להיות קשורה ומיוחדת בבחי' בטול ממש.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Il fait la paix dans l'assemblée d'en haut et dans l'assemblée d'en bas.» La «paix» signifie l'union. Dans l'assemblée d'en haut, c'est-à-dire le niveau où la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se manifeste véritablement dans l'âme divine, afin qu'elle soit liée et unie dans un état de complète annulation de soi (bitoul).

Il s'agit des deux expressions des Sages: «la paix dans l'assemblée d'en haut et dans l'assemblée d'en bas». La paix signifie l'union; dans «l'assemblée d'en haut», la Lumière infinie se révèle dans l'âme divine, de sorte que celle-ci soit liée à D.ieu dans l'annulation de soi.

10 ובפמליא של מטה היינו הארת כחות נפש האלקית המלוכשת בגוף ונה"ב שלא יהיה מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית רק שיהיו כולם מסכימים ומתרצים ליחוד זה כד אתכפייא ואתהפכא חשוכא לנהורא

Et dans le «campement d'en bas», c'est-à-dire le rayonnement des forces de l'âme divine qui est vêtue dans le corps et l'âme animale, afin que le corps et son âme animale ne fassent obstacle ni ne retiennent, mais que tous consentent et acquiescent à cette union, lorsque l'on soumet (iskafya) et que l'obscurité est transformée en lumière (ishapcha).

La paix dans le «campement d'en bas» se réalise au sein même de la personne: les forces de l'âme divine rayonnent à travers le corps et l'âme animale, de sorte qu'ils ne résistent pas, mais consentent à cette union avec D.ieu. C'est l'état d'iskafya et d'ishapcha: l'autre côté est soumis et son obscurité devient lumière.

כי התורה שנק' עוז נק' ג"כ תושיה⁴⁷ שמתשת כח הס"א שמצד הגוף כי לאום מלאום יאמץ^{48,49} וכשזה קם זה נופל.⁵⁰

Car la Torah, qui est appelée «force», est également appelée toushiya, car elle affaiblit (mateshes) la puissance de la sitra a'hra (l'autre côté) provenant du corps; car «une nation l'emportera sur l'autre», et lorsque celle-ci se lève, celle-là tombe.

La Torah est également appelée toushiya, terme que le Talmud relie à mateshes, «affaiblir»: elle amoindrit la puissance de la sitra a'hra provenant du corps. Comme le verset le dit de Yaakov et Essav: «une nation l'emportera sur l'autre»; lorsque l'une se lève, l'autre tombe.

אך להבין כיצד הוא העוז של התורה ליתן כח לנפש האלקית ולהתיש כח גשמיות הגוף וחומריותו הלא גם התורה נתלבשה בענינים גשמיים⁵¹ תרומות ומעשרות כו'.

Mais [il nous faut] comprendre comment la force de la Torah donne de la puissance à l'âme divine et affaiblit la puissance de la matérialité et de la grossièreté du corps. La Torah, elle aussi, n'est-elle pas vêtue de réalités physiques, telles que les teroumot et les dîmes, etc. ?

Une question se pose: comment la Torah peut-elle fortifier l'âme contre la matérialité, alors qu'elle-même est vêtue de réalités physiques, comme les lois relatives aux teroumot — la part de la récolte donnée aux kohanim — et aux dîmes ?

אמנם הנה נודע כי מקור התורה ויסודה בהררי קדש⁵² עליון מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע אני ה' לא שנית אורייטא וקוב"ה כולא חד.^{53,54}

Cependant, on sait que la source et le fondement de la Torah se trouvent dans les «montagnes saintes» d'en haut, dans la Lumière infinie, béni soit-Il, en Son essence même et dans Sa gloire, qui entoure tous les mondes: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» «La Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un.»

La réponse est que la source de la Torah se trouve dans les «montagnes saintes» d'en haut, dans l'essence même de D.ieu, au niveau qui entoure tous les mondes et ne change pas. «La Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un»: la force de la Torah est donc celle de D.ieu Lui-même.

SECTION 4 • 11-14

« Dire » : la parole de D.ieu dans notre bouche

11 והנה עיקר קבלת התורה הוא מ"ש בעשרת הדברות וידבר אלוקים⁵⁵ את⁵⁶ כל הדברים האלה לאמר אנכי.

Or, l'essence même du don de la Torah réside dans ce qui est écrit dans les Dix Commandements : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant (leimor) : Je (Ano'hi)... »

Le cœur du don de la Torah se trouve dans l'ouverture des Dix Commandements : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je (Ano'hi)... » L'Admour Hazaken s'attache au mot « en disant » (leimor).

דלכאורה מלת לאמר אין לה הבנה⁵⁷ ואינה⁵⁸ כמו כל לאמר שבמקרא⁵⁹ שפ"י לאמר לזולתו. משא"כ בעשרת הדברות א"א לפרש כך

Car, à première vue, le mot « en disant » (leimor) est incompréhensible. Il n'a pas le sens de tous les autres « en disant » de l'Écriture, qui signifient « dire [cela] à quelqu'un d'autre ». Mais, dans les Dix Commandements, il est impossible de l'expliquer ainsi,

Ailleurs dans l'Écriture, « en disant » signifie « le dire à d'autres », comme lorsque D.ieu parle à Moché afin qu'il transmette les paroles. Tel ne peut être le sens ici.

שהרי כל ישראל שמעו⁶⁰ ופכ"פ דבר⁶¹ ה' את אשר ישנו פה⁶² ואת אשר איננו פה כו'.

car tout Israël entendit, et « D.ieu parla face à face », « avec celui qui se tient ici et avec celui qui ne se tient pas ici », etc.

Au Sinaï, tout Israël entendit directement D.ieu, « face à face », et l'alliance incluait même ceux qui « ne se tiennent pas ici », c'est-à-dire les générations à venir. Il ne restait donc personne à qui les paroles devaient encore être transmises.

אך פ"י הוא לאמר ולדבר את כל דברי התורה מה שכבר נאמר למשה מסיני כי כל מקרא ומשנה הלכות ואגדות כולם נאמרו למשה בסיני הגם שבגמרא הוזכרו שמות תנאים ואמוראים⁶³ שאמרו הלכה זו

Mais le sens est le suivant : dire et prononcer toutes les paroles de la Torah, celles qui avaient déjà été dites à Moché depuis le Sinaï. Car toute l'Écriture et la Michna, les halakhot et les aggadot, furent toutes dites à Moché au Sinaï. Bien que la Guemara mentionne les noms des Tannaïm et des Amoraïm qui énoncèrent cette halakha,

Le sens nouveau est que « en disant » désigne le fait qu'Israël lui-même dise et prononce toutes les paroles de la Torah qui avaient déjà été données à Moché au Sinaï. Toute l'Écriture et la Michna, les halakhot et les aggadot, furent données au Sinaï, même lorsque le Talmud les rapporte au nom de sages ultérieurs.

כמו ב"ש אומר כך כו' היינו דבר ה' זו הלכה⁶⁴ שנאמרה למשה מסיני שיצא מפי אותו תנא ואמורא.

comme dans «Beit Chammaï disent ainsi», etc., c'est-à-dire «la parole de D.ieu — telle est la halakha», qui fut dite à Moché depuis le Sinaï et sortit de la bouche de ce Tanna ou de cet Amora.

Ainsi, lorsque le Talmud dit : «Beit Chammaï disent ainsi», la décision demeure «la parole de D.ieu», que le Talmud définit comme la halakha, donnée au Sinaï et désormais prononcée par la bouche de ce sage.

12 וכענין דברי אשר שמתו בפיו⁶⁵ וכח זה ניתן לישראל להיות הלכה היוצאת מפיהם דבר ה' ממש

שנאמרה למשה מסיני ניתן בזמן קבלת התורה בעשרת הדברות לאמר מה שכבר נאמרה

Cela correspond à «Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche.» Et ce pouvoir fut accordé à Israël : que la halakha qui sort de leur bouche soit véritablement la parole de D.ieu prononcée à Moché au Sinaï. Il fut accordé au moment du don de la Torah, dans les Dix Commandements, par le mot «en disant» (leimor), [disant] ce qui avait déjà été dit ;

Cela correspond à la promesse d'Isaïe : «Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche.» Le pouvoir permettant à la halakha prononcée par les Juifs d'être la propre parole de D.ieu depuis le Sinaï fut accordé au Sinaï, dans ce mot unique : «en disant», c'est-à-dire redire ce qui avait déjà été dit.

דהיינו בחי' בטול אליו ית' שאין הדבור נעשה נפרד⁶⁶ אצל האדם להיות יוצא מפי עצמו כאלו הוא שלו רק

c'est-à-dire le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, de sorte que la parole ne devienne pas quelque chose de distinct pour la personne, sortant de sa propre bouche comme si elle lui appartenait ; au contraire,

Ce pouvoir est l'annulation de soi : les paroles de Torah ne deviennent pas celles du locuteur, comme s'il en était l'auteur.

כמ"ש תען לשוני אמרתך⁶⁷ שהתורה היא אמרתך אלא שלשוני תען כעונה אחר האומר מה שהוא אומר.

comme il est écrit : «Ma langue répondra à Ta parole» ; car la Torah est «Ta parole», et seule «ma langue répond», comme celui qui répète après celui qui parle ce qu'il dit.

Le verset «Ma langue répondra à Ta parole» décrit cela. La Torah est la parole de D.ieu, et la langue de la personne ne fait que «répondre», la répétant après Celui qui parle.

13 ויוֹיֵד הדברות הן כללות כל התורה שבקבלתן עשרת הדברות מפי הגבורה קבלו כל התורה להיות כחי בטול אצלם לדבר ה' המדבר בפיהם ולהיות

Et les Dix Commandements sont l'expression générale et collective de toute la Torah ; en recevant les Dix Commandements de la bouche du Tout-Puissant, ils reçurent donc toute la Torah : qu'il y ait en eux le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant la parole de D.ieu qui parle dans leur bouche, et qu'ils soient

Les Dix Commandements contiennent toute la Torah sous une forme générale ; les recevoir de la bouche de D.ieu signifiait donc recevoir toute la Torah. Ce qu'Israël reçut, c'est l'annulation de soi par laquelle la parole de D.ieu parle dans leur bouche.

רק כעונה אחר האומר שהוא ענין גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה בבחי' בטול ממש.

seulement comme celui qui répond après celui qui parle ; c'est là la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ici-bas comme en haut, dans un état d'annulation de soi véritable.

Ils devaient être seulement comme celui qui répète après celui qui parle. C'est là la révélation de la Lumière infinie ici-bas, comme en haut, dans une annulation de soi complète.

14 ומזה יתבונן המשכיל ויפול עליו אימה ופחד בעסק התורה בשומו ללבו כי דבר ה' הוא ממש שנאמרו למשה מסיני.

De là, l'homme réfléchi méditera, et l'effroi et la crainte s'empareront de lui dans son étude de la Torah, lorsqu'il prendra à cœur que c'est véritablement la parole de D.ieu, prononcée à Moché au Sinaï.

Conséquence pratique : l'homme réfléchi qui prend à cœur que la Torah qu'il étudie est véritablement la parole de D.ieu depuis le Sinaï sera rempli d'effroi et de crainte pendant son étude.

וזה שארז"ל ע"פ והודעתם לבניך ולבני בניך וסמיך ליה יום אשר עמדת⁶⁸ כו' מה להלן באימה ויראה כו' אף כאן כו' שלכאורה אינו מובן דמיון זה מה להלן אף כאן כו'

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset : « Vous les ferez connaître à vos enfants et aux enfants de vos enfants », suivi de [ce qui est écrit] : « le jour où tu t'es tenu », etc. : « De même que là-bas, c'était dans l'effroi et la crainte, etc., de même ici », etc. Car, à première vue, cette comparaison — « de même que là-bas, de même ici », etc. — n'est pas compréhensible ;

Les Sages l'ont déduit de deux versets consécutifs : « Vous les ferez connaître à vos enfants », suivi de « le jour où tu t'es tenu » au Sinaï. Comme le Sinaï fut vécu dans l'effroi et la crainte, l'étude de la Torah doit elle aussi se faire dans ces dispositions ; mais l'Admour Hazaken demande comment cette comparaison se justifie.

שהרי במעמד הר סיני וכל העם רואים את הקולות⁶⁹ ופכ"פ דבר⁷⁰ ה'. משא"כ בעסק התורה של כל אדם כשלומד בפני עצמו.

car, lors de la révélation au mont Sinaï, « tout le peuple voyait les voix » et « D.ieu parlait face à face ». Il n'en va pas de même dans l'étude de la Torah par chaque personne, lorsqu'elle étudie seule.

Au Sinaï, le peuple voyait les voix et entendait D.ieu face à face, tandis qu'une personne qui étudie seule ne connaît pas une telle expérience. Pourquoi devrait-elle donc ressentir l'effroi du Sinaï ?

אלא הענין הוא כמש"ל כי גם עסק התורה שבכ"א ובכל זמן הוא דבר ה' ממש שנאמר למשה מסיני. ועל ידי זה תפול עליו אימה ויראה כאלו קבלה היום מהר סיני:⁷¹

Mais voici l'explication : comme cela a été écrit plus haut, l'étude de la Torah par chaque personne, en tout temps, est elle aussi véritablement la parole de D.ieu prononcée à Moché au Sinaï. C'est pourquoi l'effroi et la crainte s'empareront d'elle, comme si elle l'avait reçue aujourd'hui même du mont Sinaï.

La réponse est le point établi précédemment : l'étude de la Torah par chacun, à tout moment, est la parole même de D.ieu donnée au Sinaï. Le savoir suscite la crainte, comme si l'on recevait la Torah aujourd'hui même du mont Sinaï.

SECTION 5 • 115-17

Anochi et la sortie d'Égypte

15 והנה עסק התורה בבחי' בטול זה הוא הנותן עוז ותעצומות⁷² לנפש האלקית⁷³ ותושיה לסט"א.

Or, l'étude de la Torah dans cet état d'annulation de soi (bitoul) est ce qui donne force et vigueur à l'âme divine, et apporte la touchiya à la sitra a'hra (l'autre côté).

C'est l'étude de la Torah dans cette annulation de soi qui donne à l'âme divine «force et vigueur» et agit comme une touchiya, affaiblissant la sitra a'hra.

וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁷⁴ כי בקבלת התורה נמשך בחי' אנכי דהיינו אנכי ממש עצמותו ומהותו ית' הסוכ"ע כו'.

Et c'est là le sens de : «Je (Ano'hi) suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte» : car, par le don de la Torah, le niveau d'Ano'hi est attiré ici-bas, c'est-à-dire Ano'hi même, Son essence et Son être, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.

Cela est suggéré par le premier commandement : «Je (Ano'hi) suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir d'Égypte.» Le don de la Torah a attiré ici-bas Ano'hi, «Je» au sens le plus plein : l'essence même de D.ieu, qui entoure tous les mondes.

16 וכמ"ש והיו הדברים האלה ⁷⁵ אשר אנכי מצוך היום כו' ובח"י אנכי זה נמשך לישראל בבח"י הוי"ה דהיינו ע"י צמצום והתפשטות כנ"ל עד שנעשה בבח"י אלקיך ממש

Comme il est écrit : « Et ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne aujourd'hui », etc. Ce niveau d'Anochi est attiré vers Israël par le niveau de Havaya, c'est-à-dire au moyen du tsimtsoum (contraction) et de l'expansion, comme mentionné plus haut, jusqu'à devenir véritablement le niveau de « ton D.ieu » (Eloke'ha).

Le même Anochi apparaît dans « ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne aujourd'hui ». Cette essence parvient à Israël par le Nom Havaya, au moyen de la contraction et de l'expansion, jusqu'à devenir Eloke'ha, « ton D.ieu », en réalité.

ואזי אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבח"י מצרים וגבולים שמצד הגוף ונה"ב המגבילים ומלכישים את נפש האלקית ומעכבים לצאת מנרתקה

Alors vient « qui t'a fait sortir du pays d'Égypte (Mitsrayim) » : hors du niveau des contraintes (metsarim) et des limites provenant du corps et de l'âme animale, qui limitent et revêtent l'âme divine et l'empêchent de sortir de son fourreau.

Vient alors « qui t'a fait sortir du pays d'Égypte » : hors des metsarim, les contraintes du corps et de l'âme animale qui limitent l'âme divine et l'empêchent de sortir de son fourreau.

וכמ"ש ואעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה ^{76, 77} כי ע"י קבלת אנכי דהיינו בח"י סוכ"ע ואני ה' לא שניתני בעסק התורה בבח"י בטול כו' הוא הנותן כח לנפש האלהית.

Comme il est écrit : « Je vous ferai monter de l'affliction d'Égypte vers un pays bon et vaste. » En effet, recevoir Anochi — c'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » — dans l'étude de la Torah, dans un état d'annulation de soi (bitoul), etc., donne sa force à l'âme divine.

Le verset « Je vous ferai monter de l'affliction d'Égypte vers un pays bon et vaste » décrit le résultat. C'est la réception d'Anochi, le niveau transcendant de « Je n'ai pas changé », par l'étude de la Torah dans l'annulation de soi, qui donne sa force à l'âme divine.

17 ותושיה לתאוות הגוף כו'. וזהו ענין אנשי יריחו⁷⁸ היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד ואהבת.⁷⁹

Et [elle est] une force contre les désirs du corps, etc. C'est là le sens de l'usage des habitants de Jéricho, qui récitaient le Chema en enchaînant les mots et ne marquaient pas de pause entre « Un » (e'had) et « Et tu aimeras » (veahavta).

La Torah affaiblit également les désirs du corps. Cela explique l'usage des habitants de Jéricho, qui récitaient le Chema sans marquer de pause entre « Un » et « Et tu aimeras », c'est-à-dire sans dire entre les deux « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais ».

כי ע"י קבלת בחי' אחד דהיינו בחי' יחודא עלאה שהוא בחי' בטול ממש לאור א"ס

Car, par la réception du niveau de « Un », c'est-à-dire du niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), qui est celui de l'annulation de soi (bitoul) absolue devant la Lumière infinie (Or Ein Sof),

La raison en est que recevoir « Un », c'est recevoir l'unité supérieure (yi'houda ila'a), dans laquelle tout est annulé devant la Lumière infinie.

ב"ה הסוכ"ע כנ"ל תגדל האהבה ביתר שאת עד שתהיה בכל לבבך בשני יצריך⁸⁰ דאתכפיא סט"א ואתהפכא חשוכא לנהורא שמבחי' בטול זה נמשך עוז ותושיה כנ"ל.

béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme mentionné plus haut, l'amour grandira avec une intensité incomparable, jusqu'à être « de tout ton cœur », avec tes deux penchants, lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise (itkafya) et que les ténèbres sont transformées en lumière (it'hap'ha). Car de ce niveau d'annulation de soi découlent la force et la vigueur, comme mentionné plus haut.

À partir de cette annulation de soi, l'amour grandit jusqu'à être « de tout ton cœur », ce que la Michna explique par « avec tes deux penchants », le bon et le mauvais : la part animale est soumise et même transformée. Ainsi, « Un » mène directement à « Et tu aimeras ».

משא"כ בשכמל"ו הרי כתיב מלך אלהים על גוים כי שם זה הוא חיות העולמות ואפי' עכו"ם בכלל.⁸¹

Il n'en va pas de même pour « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » : car il est écrit : « Elokim règne sur les nations », puisque ce Nom est la force vitale des mondes, et que même les idolâtres sont inclus.

« Béni soit le Nom de la gloire de Son règne » relève d'un autre registre. Cette formule se rapporte à Elokim, D.ieu en tant que force vitale des mondes ; comme le montre le verset « Elokim règne sur les nations », ce Nom donne la vie même aux idolâtres.

וכענין שארז"ל לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{82.83} כ"י אלא שאנו אומרים בשכמל"י בחשאי כי ועד הוא ג"כ אחד אלא שהוא בחילופי דאטוון⁸⁴ כמ"ש בזוהר⁸⁵:

Cela correspond à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Pas comme Avraham, de qui est sorti Yichmaël », etc. Seulement, nous disons « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais » à voix basse, car « à jamais » (vaed) est également « Un » (e'had), mais avec les lettres interverties, comme il est écrit dans le Zohar.

Cela renvoie à l'enseignement des Sages au sujet des fils de Yaakov : « pas comme Avraham, de qui est sorti Yichmaël ». Dans le récit talmudique, lorsqu'ils proclamèrent le Chema, Yaakov répondit : « Béni soit le Nom... » Nous ne le disons qu'à voix basse car, comme l'explique le Zohar, vaed (« à jamais ») équivaut à e'-had (« Un »), avec les lettres interverties ; ainsi, le mot « Un » n'est pas prononcé ouvertement.

SECTION 6 • ¶18-21

La lune et le soleil

18 ובוה יובן מה שישראל מונים ללבנה.⁸⁶ כי הלבנה לית לה מגרמה כלום⁸⁷ רק שמקבלת האור שלה מאור השמש להאיר על הארץ.

Nous pouvons ainsi comprendre pourquoi Israël compte selon la lune. En effet, la lune ne possède rien qui lui soit propre ; elle ne reçoit sa lumière que de la lumière du soleil, afin d'éclairer la terre.

Le maamar se tourne à présent vers la lune, selon laquelle Israël établit son calendrier. La lune n'a pas de lumière propre ; toute sa lumière lui vient du soleil.

ולכן בכל חודש וחודש מתמעטת קודם חידושה עד שנעשית בבחי' נקודה⁸⁸ מפני שבאה תחת אור השמש ממש לקבל ממנה

C'est pourquoi, chaque mois, elle décroît avant son renouvellement, jusqu'à devenir au niveau d'un point, parce qu'elle vient se placer directement sous la lumière du soleil pour la recevoir de lui ;

Chaque mois, avant son renouvellement, la lune décroît jusqu'à n'être qu'un simple point, parce qu'elle se tient directement sous le soleil pour recevoir de lui.

ולכן אינה מאירה על הארץ והולכת ואור עד מילוי הלבנה והכל מאור השמש ממש שהלבנה לית לה מגרמה כלום.

elle n'éclaire donc pas la terre. Puis elle devient progressivement plus lumineuse jusqu'à ce que la lune soit pleine, et toute sa lumière provient de la lumière même du soleil, car la lune ne possède rien qui lui soit propre.

Dans cette position, elle n'éclaire pas la terre ; ensuite, elle devient progressivement plus lumineuse jusqu'à être pleine, et toute cette lumière vient du soleil. Son décroissement puis son accroissement montrent qu'elle ne possède rien qui lui soit propre.

19 ואחר מילוי הלבנה חוזרת ומתמעטת להיות בבחינת נקודה בסוף החדש עד שחוזרת ומתחדשת. וככל הדברים האלה וכמשל הזה כך הוא ענין ישראל⁸⁹

Et après que la lune est pleine, elle décroît de nouveau, jusqu'à devenir au niveau d'un point à la fin du mois, avant de se renouveler. Il en va ainsi, conformément à tout ce qui vient d'être dit et à cette image, pour Israël,

Lorsqu'elle est pleine, la lune décroît de nouveau jusqu'à devenir un point à la fin du mois, puis elle se renouvelle. Israël est semblable à la lune à tous ces égards.

שהם בחי' בטול לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ותורתם ועבודתם הם בבחינת דלית להון מגרמיהון כלום. שאינו בבחי' יש מי שלומד יש מי שאוהב כו'.

qui sont au niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et leur Torah et leur service divin sont au niveau de « ils n'ont rien qui leur appartienne en propre », c'est-à-dire qu'ils ne sont pas au niveau de « il y a quelqu'un qui étudie, quelqu'un qui aime », etc.

Israël est annulé devant la Lumière infinie, et leur étude de la Torah ainsi que leur service « n'ont rien qui leur appartienne en propre », comme la lune. Il n'y a pas de soi indépendant qui étudie ou qui aime.

אלא הכל בבחי' בטול לאור א"ס ב"ה ממש ואור א"ס ב"ה ממש הוא השוכן בתוך

Au contraire, tout est dans un état d'annulation de soi devant la Lumière infinie elle-même, bénie soit-Il, et c'est la Lumière infinie elle-même, bénie soit-Il, qui réside au sein de

Tout est annulé devant la Lumière infinie, et c'est la Lumière infinie elle-même qui réside dans leur Torah et leur service.

תורתם ועבודתם ודבר ה' זו הלכה⁹⁰ היא המדברת בפיהם וזו היא בחי' שמש כמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.⁹¹ שבחי הוי"ה נקי שמש.

leur Torah et leur service divin ; et « la parole de D.ieu, c'est la halakha » : c'est elle qui parle dans leur bouche. Voilà le niveau du « soleil », comme il est écrit : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » ; car le niveau de Havaya est appelé « soleil ».

Ainsi, la halakha qu'ils prononcent est « la parole de D.ieu », qui parle à travers eux. C'est le « soleil » du verset « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : le Nom Havaya est le soleil, la source de la lumière que reçoit Israël, à l'image de la lune.

20 ובחי' אלהים נקי מגן כוי כמ"ש במ"א. והתורה נמשך משם הוי"ה. וזהו ענין תורה ועבודה וגמ"ח שצריך להיות שלשתן דוקא כי גמ"ח היינו צדקה.

Et le niveau d'Elokim est appelé « bouclier », etc., comme cela est expliqué ailleurs. La Torah procède du Nom Havaya. Tel est le sens de la Torah, du service divin et des actes de bonté (guemilout hassadim) : ces trois éléments sont indispensables. Car les actes de bonté désignent la tsedaka.

Le Nom Elokim, qui voile et limite, est appelé le « bouclier » ; le maamar indique seulement que cela est expliqué ailleurs. La Torah procède du Nom Havaya, le « soleil ». Le maamar aborde ensuite les trois choses sur lesquelles, selon la Michna, le monde repose : la Torah, le service divin et les actes de bonté. Toutes trois sont nécessaires ; les actes de bonté désignent ici la tsedaka, la charité.

וצדקה היא כללות כל התורה שנק' בשם צדקה ובפרטות מעשה הצדקה ממש שהצדקה היא להחיות רוח שפלים⁹² היא בחי' שמש כמ"ש וזרחה לכם יראי שמי⁹³ שמש צדקה. כי כמו שהצדקה היא להחיות רוח שפלים.

Et la tsedaka désigne, dans son acception générale, toute la Torah, qui est appelée « tsedaka », et, dans son acception particulière, l'acte même de donner la tsedaka. Car la tsedaka, qui consiste à « ranimer l'esprit des humbles », est du niveau du « soleil », comme il est écrit : « Le soleil de tsedaka brillera pour vous qui craignez Mon Nom. » De même que la tsedaka consiste à « ranimer l'esprit des humbles »,

La tsedaka a une acception large — toute la Torah, qui est appelée « tsedaka » — et une acception particulière : la charité effectivement pratiquée. La charité « ranime l'esprit des humbles » ; elle est donc comparable au soleil, comme le dit le verset : « le soleil de tsedaka ».

21 וכן אור השמש הוא להאיר במקום חשך שאין בו אור שהיא בחי' השפעה מלמעלה למטה.

De même, la lumière du soleil éclaire un lieu obscur, dépourvu de lumière : c'est le niveau d'une influence d'en haut vers le bas.

De même que la charité ranime celui qui est dans le besoin, la lumière du soleil éclaire l'obscurité là où il n'y a pas de lumière. Dans les deux cas, il s'agit d'une influence d'en haut vers le bas.

והשפעה זו היא ע"י בחי' עבודה שהוא בחי' בטול ממטה למעלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות השפעת אור א"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה דהיינו כמו בטול הלכנה לאור השמש ממש:

Et cette influence s'opère par le niveau du service divin (avoda), qui est celui de l'annulation de soi (bitoul), d'en bas vers le haut, [vers] la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin que l'influence de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, repose et se révèle ici-bas comme en haut — c'est-à-dire à l'image de l'annulation de la lune devant la lumière même du soleil.

Cette influence vient par le service divin, qui consiste en l'annulation de soi d'en bas vers le haut, en direction de la Lumière infinie. Par ce moyen, la Lumière infinie repose et se révèle ici-bas comme elle le fait en haut, à l'image de la lune, qui s'annule devant le soleil et reçoit sa lumière.

SECTION 7 • ¶22-23

Roch 'Hodech Sivan

22 וזהו בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה⁹⁴ כו' כי בצאת ישראל ממצרים התחילו לספור ספירת העומר כמ"ש שבעה שבועות תספר לך.⁹⁵ והם הכנה להיות קבלת התורה בשבועות.

Et c'est là [le sens de] « Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour », etc. Car, lorsque les enfants d'Israël sortirent d'Égypte, ils commencèrent à compter le compte du Omer, comme il est écrit : « Tu compteras pour toi sept semaines. » Ces semaines constituent une préparation à la réception de la Torah à Chavouot.

Le maamar revient au verset qui l'ouvre. Lorsque les enfants d'Israël sortirent d'Égypte, ils commencèrent à compter le Omer, « tu compteras sept semaines », afin de se préparer à recevoir la Torah à Chavouot.

דהיינו להיות גילוי אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה בבחי' בטול אליו ית' לאמר אחר מה שיאמר הוא ולהיות דבר ה' ממש בתוך בני ישראל בעסק תורתם.

C'est-à-dire, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle ici-bas comme en haut, dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il : « dire » après ce qu'Il dira, et que la parole même de D.ieu soit présente au sein des enfants d'Israël lorsqu'ils s'adonnent à l'étude de la Torah.

Le but de cette préparation était la révélation de la Lumière infinie ici-bas comme en haut, par l'annulation de soi : qu'Israël « dise » après D.ieu ce qu'Il dit, de sorte que Sa parole même soit présente dans leur étude de la Torah.

23 ובשבוע הז' ביום ג' בו הוא כאלו כבר נכנסה כל השבוע ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים⁹⁶ לקבל בחי' בטול זה.

Et, dans la septième semaine, le troisième jour de celle-ci, c'est comme si la semaine entière était déjà arrivée ; Israël était alors préparé et prêt à recevoir ce niveau d'annulation de soi (bitoul).

Roch 'Hodech Sivan, le jour où Israël atteignit le Sinaï, est le troisième jour de la septième semaine du compte de l'Omer. À ce moment-là, c'est comme si la semaine entière était déjà arrivée ; Israël était donc déjà préparé à recevoir cette annulation de soi.

והיה אז מולד הלבנה שהוא גילוי אוא"ס ב"ה אחר בטול הלבנה אליו. ולכן נק' ביום הזה סתם כי יום היינו אור וגילוי

Alors eut lieu la naissance de la lune (molad), c'est-à-dire la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, après que la lune se fut annulée devant Lui. C'est pourquoi on l'appelle simplement «en ce jour», car «jour» signifie lumière et révélation,

Ce jour-là eut également lieu la naissance de la nouvelle lune : après son annulation devant le soleil, lorsqu'elle se réduit à un point, vient une nouvelle révélation de lumière. C'est pourquoi le verset l'appelle simplement «ce jour», puisque «jour» signifie lumière et révélation.

כמ"ש ויקרא אלהים לאור יום והיינו גילוי ואהבה שבבחי בטול אליו ית' (שבחי אהבה זו נק' היום הזה כי פי' זה הוא בחי יחוי"ע שלכן משרע"ה נתנבא בזה.⁹⁷

comme il est écrit : «Dieu appela la lumière "jour".» Il s'agit de la révélation et de l'amour qui sont dans un état d'annulation de soi devant Lui, béni soit-Il. (Car ce niveau d'amour est appelé «ce jour» (hayom hazeh), parce que le sens de «ceci» (zeh) renvoie au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) ; c'est pourquoi Moché notre maître, que la paix soit sur lui, prophétisait avec le mot «ceci».

Comme dans «Dieu appela la lumière "jour"», le jour désigne la révélation, ici celle d'un amour issu de l'annulation de soi. Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe ajoute que cet amour est appelé «ce jour», car zeh, «ceci», désigne l'unité supérieure. Selon l'enseignement des Sages, Moché fut le seul à prophétiser en disant : «Ceci est la chose.»

ובר"ח מקבלת כנ"י מוחין מחכמה. עמ"ש בד"ה והיה מדי חדש.⁹⁸ לכן האהבה היא בבחי בטול)

Et, à Roch 'Hodech, la Communauté d'Israël (Knesset Israël) reçoit les mo'hin de 'Hokhma (sagesse) ; voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune.» L'amour est donc dans un état d'annulation de soi.)

À Roch 'Hodech, la Communauté d'Israël reçoit les mo'hin, l'intellect, de 'Hokhma, comme l'explique le discours qui commence par «Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune.» L'amour de ce jour est donc un amour d'annulation de soi.

כי ואהבת⁹⁹ ב"פ אור ואזי באו למדבר סיני שירדה שנאה¹⁰⁰ כו' דהיינו ענין תושיה שמתשת כח הס"א כו' ומדבר מלשון דבור

Car «Et tu aimeras» (ve'ahavta) vaut deux fois «lumière» (or) [selon la valeur numérique]. Alors ils arrivèrent au désert du Sinaï, où descendit la haine (sin'a), etc. : c'est-à-dire le phénomène de la tochia, qui affaiblit la puissance de la sitra a'hra (l'autre côté), etc. Et «désert» (midbar) est lié au mot «parole» (dibour),

La valeur numérique de ve'ahavta, «Et tu aimeras» (414), est le double de celle de or, «lumière» (207), ce qui explique pourquoi cet amour est appelé «jour». Israël arriva ensuite au Sinaï, dont le nom est associé par le Talmud à sin'a, «haine», qui désigne ici la tochia, l'affaiblissement de la sitra a'hra ; et midbar, «désert», est lié à dibour, «parole».

כמו ומדברך נאוה¹⁰¹ ונקי מדבר בתוספת מי כי המי הוא מאותיות האמנות¹⁰² שהן להקטין הענין כלומר שאין בזו בחי דבור בפ"ע רק בחי שכבר נדבר

comme dans « et ta parole (midbarekh) est belle ». On l'appelle midbar avec un mem ajouté, car le mem est l'une des lettres he'emantiv, qui servent à diminuer le sens ; autrement dit, il n'y a ici aucun niveau de parole en soi, mais seulement le niveau de ce qui a déjà été dit,

Comme dans « ta parole (midbarekh) est belle », midbar signifie parole, mais comporte un mem ajouté, l'une des lettres (retenues par le moyen mnémotechnique he'emantiv) que l'on ajoute à une racine ; selon l'Alter Rebbe, elles en atténuent le sens. Midbar désigne ainsi une parole qui n'est pas indépendante, mais seulement la répétition de ce qui a déjà été dit.

דהיינו שהדבור הוא בחי בטול בדבר ה' המדבר בו (ועמ"ש בד"ה הנ"ל) ואזי ויסעו מרפידים.¹⁰³

c'est-à-dire que la parole est dans un état d'annulation de soi au sein de la parole de D.ieu qui parle en lui (et voyez ce qui est écrit dans le discours mentionné plus haut). Alors ils partirent de Refidim :

Une telle parole s'annule au sein de la parole de D.ieu qui s'exprime par l'intermédiaire de la personne ; le texte renvoie de nouveau au discours sur Roch 'Hodech pour plus de détails. Le verset dit alors : « Ils partirent de Refidim. »

בחי רפיון ידים כמארז"ל למה נקי שמה רפידים¹⁰⁴ כו' דהיינו בחינת חלישת כח הנשמה רק שניתנה להם עוז ותעצומות לנשמה ותושיה לס"א כו' :

le niveau du relâchement des mains (rifyon yadayim), comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Pourquoi ce lieu fut-il appelé Refidim ? », etc. C'est-à-dire le niveau d'affaiblissement de la force de l'âme ; seulement, ils reçurent force et puissance pour l'âme, ainsi que la tochia contre la sitra a'hra, etc.

Le Talmud interprète Refidim comme rifyon yadayim, « relâchement des mains », qui désigne ici l'affaiblissement de l'âme. Israël laissa cet état de faiblesse derrière lui, car il reçut force et puissance pour l'âme, ainsi que la tochia contre la sitra a'hra : c'est le don de la Torah évoqué tout au long du maamar.

DANS LA AVODA

Celui qui prend à cœur que la Torah qu'il étudie est véritablement la parole de D.ieu donnée au Sinaï éprouvera crainte et révérence en l'étudiant, comme s'il la recevait aujourd'hui. Et c'est la Torah étudiée dans l'annulation de soi — comme par celui qui ne fait que répéter ce que dit D.ieu — qui donne à l'âme divine la force de surmonter le corps et affaiblit la sitra a'hra, là où la seule contemplation n'a pas réussi à ébranler la personne.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que contempler la grandeur de D.ieu ne suffit pas à libérer l'âme, et qu'apporte la Torah que même l'amour des Patriarches n'apportait pas ?
2. Comment le mot « dire » (leimor) dans les Dix Commandements devient-il le fondement de l'affirmation que toute halakha énoncée par un sage est la parole de D.ieu venue du Sinaï ?
3. En quoi l'œuvre des mains d'un artisan et le nom d'une personne diffèrent-ils par leur lien avec le soi, et comment le maamar applique-t-il cela aux mondes, aux anges et aux âmes ?
4. Que nous enseigne la lune, qui se réduit à un point lorsqu'elle se tient tout près, en dessous du soleil, au sujet de l'annulation de soi et de la réception de la lumière ?
5. Pourquoi les habitants de Jéricho passèrent-ils directement de « Un » à « Et tu aimeras », et pourquoi récite-t-on à voix basse « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 בחדש השלישי

La note indique que ce maamar a également été imprimé dans l'édition de Lemberg de Torah Ohr, au folio 5a.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג דף ה, א. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בשה"מ תקס"ז ע' קמו: בשבת שלפני שבועות. ובעי שעה ביאור נוסף. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות וקיצורים באוה"ת יתרו ע' תשעב. תשעג. תשצ. שי"ך לביאור ע' תשצב. קיצורים בכרך ח ע' ב'תתקעה. עוד קטע לכאן ע' ב'תתקעו. חלק נעתק גם בשה"מ תרל"ג כרך א ע' רצג עם הגהות ושינויים (מיוסד על הנדפס באוה"ת פ' יתרו ע' תשעג). וראה גם באוה"ת יתרו ע' תשסח ואילך. חלק מהמאמר הושווה לכו"ך 1052 כתי"ק מהרי"ל (רוב הכת"י דהה מאוד וא"א לפענח האותיות). לכללות מאמר זה ראה אוה"ת יתרו ע' תתסו. בשה"מ תרנ"ה ע' פח [שמיוסד על ד"ה בסי תרל"ג הנ"ל]. ד"ה באתי לגני תשל"ו. פלח הרמון שמות ע' רכ.

2 בחדש השלישי

Le verset qui ouvre le récit du don de la Torah : Israël arriva dans le désert du Sinaï au troisième mois après la sortie d'Égypte, « ce jour-là ». Le maamar demande pourquoi il est seulement dit « ce jour-là » et, à sa conclusion, comprend cette expression comme la révélation qui eut lieu le jour de la nouvelle lune.

שמות י"ט:1א: Exodus 19:1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת פ"ו ב:ה"ב: Shabbat 86b:5

תנו רבנן: בששי בחדש ניתנו עשרת הדברות לישראל. רבי יוסי אומר: בשבועה בו. אומר רבא: דכולי עלמא בראש חדש אתו למדבר סיני. כתיב הקא: "ביום הזה באו מדבר סיני", וכתיב היום: "החדש הזה לכם ראש חדשים" — מה להלן ראש חדש, אף כאן ראש חדש. ודכולי עלמא, בשבת ניתנה תורה לישראל. כתיב הקא: "זכור את יום השבת לקדשו", וכתיב היום: "ויאמר משה אל העם זכור את היום הזה" — מה להלן בעצומו של יום, אף כאן בעצומו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, א. ראה בשיחת ש"פ שלח תשמ"ח בהערה 31 ההדגשה "מה שמתן תורה הי' ב'חודש השלישי' ולא נזכר באיזה יום בחדש [עד שיש בזה בי דיעות בגמרא (שבת פו, ב) וכן בתושב"ע (שם פז, א) — "ירחא תליתא" [ומשי"נ (יתרו יט, טז) "ביום השלישי", "יומא תליתא" — הי' לא יום השלישי בחדש, כ"א מימי הכנה (הגבלה) למ"ת]". ע"ש.

3 ביום הזה . . . שהוא ברי"ח

Rava dit à cet endroit que tous conviennent qu'Israël arriva dans le désert du Sinaï le Roch 'Hodech, et le déduit du

mot « ceci » dans « ils arrivèrent ce jour-là » et dans « Ce mois sera pour vous le premier des mois ». L'Alter Rebbe cite l'analogie dans les termes du Talmud.

שבת פ"ו ב:ה"ב: Shabbat 86b:5

תנו רבנן: בששי בחדש ניתנו עשרת הדברות לישראל. רבי יוסי אומר: בשבועה בו. אומר רבא: דכולי עלמא בראש חדש אתו למדבר סיני. כתיב הקא: "ביום הזה באו מדבר סיני", וכתיב היום: "החדש הזה לכם ראש חדשים" — מה להלן ראש חדש, אף כאן ראש חדש. ודכולי עלמא, בשבת ניתנה תורה לישראל. כתיב הקא: "זכור את יום השבת לקדשו", וכתיב היום: "ויאמר משה אל העם זכור את היום הזה" — מה להלן בעצומו של יום, אף כאן בעצומו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא שם. שבת פו, ב. באוה"ת יתרו ע' תשעג שגוי"ש הזה הזה בגמרא פ"ט דשבת דפ"ו ע"ב. וראה בסוף העמוד שם: ובזה מתורץ קושי התוספות שם בשבת אמאי יליף הזה הזה ולא מדבר מדבר ע"ש.

4 החדש הזה לכם

Paroles de D.ieu à Moché et à Aharon en Égypte : « Ce mois sera pour vous le premier des mois. » Puisqu'il s'agit de la nouvelle lune, le mot commun « ceci » montre que le « ce jour-là » du Sinaï désignait Roch 'Hodech.

שמות י"ב:2ב: Exodus 12:2

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier mois de l'année.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, ב.

5 למה נק' ר"ח . . ביום הזה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בחיי כאן יט, א. בתקס"ז ע' קמו: "למה נק' ר"ח זה".

PARAGRAPHE 2

6 שו"ה צדיקים — צדיקים

Le manuscrit porte « grands justes » au lieu de « justes ».

LA NOTE DE KEHOT

בכו"ך 1052 (בכתי"ק מהרי"ל): צדיקים גדולים.

7 היו כמה צדיקים והאבות

Un maamar ultérieur sur Yitro pose la même question de manière plus détaillée : avant le don de la Torah, il y avait des justes et des prophètes tels qu'Adam, 'Hanokh et Metouchela'h, et Avraham observait toute la Torah, mais uniquement sur le plan spirituel; lui aussi répond en s'appuyant sur le fait qu'Avraham « allait et cheminait vers le

sud». Le passage sur Megillas Esther (96c) ne mentionne qu'Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן עג, ג "דיקים ונביאים כמו אדם הראשון חנוך מתושלח כו', ואברהם קיים כל התורה". ולקמן צו, ג מביא רק אברהם. בסה"מ תקס"ב עי' יא "מתושלח נח ואברהם" (מובא גם באוה"ת פ' ראה עי' תשנד). בסה"מ תרל"ג ובסה"מ תרנ"ה עי' פח: כמו מתושלח ואברהם והאבות.

8

והאבות הן הן המרכבה

À propos de «Et D.ieu s'éleva d'au-dessus d'Avraham», Rech Lakich dit: «Les Patriarches sont eux-mêmes le char». L'Admour Hazaken cite cette parole pour demander ce que le don de la Torah a apporté, puisque les Patriarches étaient déjà un char pour D.ieu auparavant.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו: רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Avraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Avraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 210b רי, זח"א

Zohar III, 182a קכב, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פמ"ו. זח"א רי, ב. זח"ג קכב, א.

9

שו"ה צדיקים — ג"כ

Le manuscrit écrit aussi (gam, «aussi») en entier, plutôt que l'abréviation ג"כ; le sens est le même.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1052: גם.

10

הלוך ונסוע הנגבה

«Et Avram partit, avançant et se dirigeant vers le sud (le Néguev).» L'Admour Hazaken interprète ce voyage comme l'élévation intérieure d'Avraham vers l'attribut de l'amour supérieur.

Genesis 12:9 ט"ב: רש"י

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ט.

11

שהי הולך ונסוע ממדרגה למדרגה

Le Zohar interprète «avançant et se dirigeant vers le sud» comme signifiant «niveau après niveau», jusqu'à ce qu'Avraham soit couronné dans le sud, sa part. La note de Kehot précise que la transcription du Rabbi Dovber rapporte cette interprétation au nom du Zohar.

Zohar I, 84a זח"א פד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז כ' זה בשם הזהר, ראה זח"א פד, א. ראה לקמן צו, ג.

12

שו"ה אהבה — מעלייה לעלייה

Le manuscrit porte מעילוי לעילוי («d'élévation en élévation») au lieu de מעלייה לעלייה («d'ascension en ascension»).

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1052: מעילוי לעילוי.

13

הנגבה הוא בחי' ומדת אהבה העליונה

Likkutei Torah lit le verset de la même manière: Avraham s'éleva de niveau en niveau, d'en bas vers le haut, jusqu'à s'attacher au «sud», l'amour de D.ieu, dans l'attachement, le désir et la soif.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת בהעלותך כט, ג.

PARAGRAPHE 3

14

ויעל אברהם ממצרים

«Avram monta d'Égypte, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait.» L'Admour Hazaken interprète la montée d'Avraham hors d'Égypte comme son élévation au-delà des limites (metsarim) que le corps impose à l'âme.

Genesis 13:1 ג:א: רש"י

ויעל אברהם ממצרים הוא ואשתו וכל־אשר־לו ולוט עמו הנגבה:

Abram remonta d'Égypte, lui, sa femme et tout ce qu'il possédait, et Lot avec lui, vers le Sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יג, א.

15

ואתה מחיה את כולם

Extrait de la prière des Lévites : « Tu as fait les cieux... et Tu leur donnes à tous la vie. » C'est l'un des versets sur lesquels l'âme divine médite pour contempler D.ieu comme la vie de toutes choses.

Nehemiah 9:6 ט:ו: נחמיה

אתה־הוא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְאוֹת הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

16 את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit D.ieu. » Un autre verset sur lequel l'âme médite, contemplant D.ieu qui remplit toute la création.

Jeremiah 23:24:ג"כ:י"ד

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Isaiah 6:3:ג"כ:ו'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מִלֵּא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד. ישע"י ו, ג.

PARAGRAPHE 4

17 גנבא אפום מחתרתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף ברכות ע"פ גירסת העין יעקב.

PARAGRAPHE 5

18 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות

Le Kuntres Etz HaChaim explique que ce passage montre pourquoi le service de l'unité supérieure est nécessaire à chacun : bien que peu l'atteignent véritablement, chacun doit s'y efforcer et alors, au moins pour un temps, il le désirera.

LA NOTE DE KEHOT

בקונטרס עץ החיים סעי' ז מבאר שכאן מבואר איך בהכרח שתהיה העבודה דיחוד"ע בכאור"א, ובהקיצור שם כתב "יסביר אשר אף דעבודה דיחוד"ע באמיתית מועטים השייכים אליו, מ"מ הכרח לכאור"א להשתדל בזה, ואז, לפי שעה עכ"פ יחפוז בזה" ע"ש.

19 שו"ה תיב — כלל

Le mot כלל (« du tout ») est absent du manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

תי"ז ליתא בבזך 1052.

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

20 מלכותך מלכות כ"ע

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » L'Admour Hazaken comprend ces mots ainsi : les mondes ne sont liés à D.ieu qu'en tant que « Roi », c'est-à-dire au niveau de la parole, et non à Son essence.

Psalms 145:13:י"ג:י"ד

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, ג.

21 דבר מלך שלטון

« La parole d'un roi est souveraine. » Un roi gouverne par sa parole ; ainsi, la royauté de D.ieu sur les mondes relève du niveau de la parole.

Ecclesiastes 8:4:ד"ה:ד'

בְּאֶשֶׁר דְּבַר-מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר-לוֹ מִה-תַּעֲשֶׂה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ד. בסה"מ תקס"ז ע' קמז מבאר המשל.

22 וכמאמר ברוך שאמר

Un maamar antérieur de Torah Ohr (Shemos) évoque également « Béni soit Celui qui a parlé » comme sujet de contemplation : par une seule parole, tous les mondes sont venus à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל נד, א.

23 La prière de Chlomo lors de l'inauguration du Temple parle de D.ieu « dans les cieux, en haut, et sur la terre, en bas » (voir aussi Deutéronome 4:39). La bénédiction qui précède le Chema et que cite l'Admour Hazaken reprend ces mots.

I Kings 8:23:ג"כ:י"ג

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִין-כְּמוֹךְ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת שִׁמֹּר הַקְּרִית וְהַחֲסִד לְעִבְדֶּיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-יְלָבָם:

et il dit : « Ô D.ieu, D.ieu d'Israël, il n'y a pas de D.ieu comme Toi, ni dans les cieux en haut ni sur la terre en bas ; Toi qui gardes l'alliance et la miséricorde envers Tes serviteurs qui marchent devant Toi de tout leur cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 תתברך . . שבח מעשה ידיך

Likkutei Torah (V'Zos HaBerachah) décrit les six jours de la semaine comme la descente de la lumière de D.ieu dans Béria, Yetsira et Assiya, où elle devient la « force d'agir », et renvoie à ce maamar au sujet de « toute la louange de l'œuvre de Tes mains ». Un passage sur Shir HaShirim renvoie également ici.

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכות ק"ש. בלקו"ת ברכה צו, א. שה"ש מד, ג — מציין לכאן.

25 מן הארץ לרקיע ת"ק שנה

Le Talmud enseigne que le trajet de la terre au firmament dure cinq cents ans. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que même des mondes aussi vastes ne sont que « l'œuvre de Tes mains ».

Chagigah 13a:3 ג"א:ג' חגיגה

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

26 שו"ה הארץ — ת"ק שנה

Le manuscrit répète la formule: « cinq cents ans, etc., cinq cents ans, etc. »

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 1052: ת"ק שנה כו' ת"ק שנה כו'.

27 אינו מלובש אלא כח המעשה

La note identifie la force d'agir au niveau d'Assiya et indique que la transcription explique longuement comment il en va de même en Yetsira et en Béria.

LA NOTE DE KEHOT

בחי עשי. בסה"מ תקס"ז ע' קמז-ח מבאר באריכות גם ביצירה ובבריאה.

PARAGRAPHE 6

28 ובורא קדושים ישתבח שמך

Un passage qui commence ici est cité là.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קפח.

29 כי הנה כח המעשה

Le Tanya reprend la même image: un ustensile d'orfèvre conserve sa forme lorsque les mains de l'artisan s'en détachent, car le travail humain ne fait que modifier la forme d'une matière existante, tandis que la création ex nihilo dépend à chaque instant de la puissance de D.ieu.

Tanya, Sha'ar HaYichud 2:1 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה

והנה, מכאן תשובת המינים וגילוי שורש טעותם, הכופרים בהשגחה פרטית ובאותות ומופתים התורה, שטועים בדמיונם הכוזב, שמדמין מעשה הי' — "עושה שמים וארץ" למעשה אנוש ותבולותיו, כי כאשר יצא לצורף כלי — שוב אין הקלי צריך לידי הצורף, כי אף שידיו מסולקות הימנו והולך לו בשוק — הקלי קיים בתבניתו וצלמו ממש כאשר יצא מידי הצורף, כך מדמין הסכלים האלו מעשה שמים וארץ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ב. לקו"ת קדושים ג, ג.

30 שו"ה בכבודו — רם

Le manuscrit porte רם « Il est élevé », ajoutant le mot « Il ».

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 1052: הוא רם.

PARAGRAPHE 7

31 אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas péri (lo chelisem). » L'Alter Rebbe comprend lo chelisem comme « vous n'avez pas expiré » : le prophète s'étonne qu'Israël ne connaisse pas l'épuisement de l'âme, alors que D.ieu est le même après la création qu'avant.

Malachi 3:6 מלאכי ג':

כי אני ה' לא שניתי ואנכם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו. בסה"מ תקס"ז ע' קמח מבאר "פיי בלתי המצא שם שינוי כלל בין קודם הבריאה לאחר הבריאה, ואין שם חילוק ג' מדרגות דבי"ע". קטע מכאן מובא גם בד"ה פסל לך בסה"מ תרל"ד ע' קמ. ראה המשך תרס"ו ע' פז.

32 אל חיק אביה

Le Tanya décrit un amour semblable à des braises ardentes : contempler la grandeur de l'Infini fait que l'âme Le désire ardemment, puis languit d'amour, jusqu'à atteindre kelot hanéfech, en citant le même verset : « et mon âme défaille de désir ».

Tanya, Likkutei Amarim 50:6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ:

... "ואם רץ לכה — שוב לאחרי, פירוש "ואם רץ לכה" — היא תשוקת הנפש שכלב בחלל הימני, כשמתגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפף אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני וגשמי לדבקה בו יתברך — אזי, זאת ישיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי "על כרחך אתה חיי בגוף הזה להתייתר, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"נ. וראה לעיל כו, א. לב, ב. מה, ג. לקמן פו, ב.

33 נכספה וגם כלתה נפשי

« Mon âme languit et même expire après les parvis de D.ieu. » L'Alter Rebbe s'appuie sur les deux étapes du verset, le désir ardent puis l'expiration, pour décrire l'âme qui se répand devant D.ieu.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלי-הי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Ces paroles expriment l'annulation de soi de l'âme devant D.ieu seul.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בְּאַרְצֶךָ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

35

שהנביא מתמה על ישראל . . שאין לכם כלות הנפש

La note indique que ce discours renvoie au Likkutei Torah sur Roch Hachana, où « vous n'avez pas défailli de désir » reçoit la même interprétation.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"י"ז ע"י 116 מציין ללקו"ת ר"ה סא, ד. וראה בסה"מ תרל"ד ע"קמא "והיינו כי ע"י ההתבוננות בבחי' אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנבדח"ע ואתה הוא לאחר שנבדח"ע בלי שום שינוי כלל וכלל, והיינו לפי שכללות ההשתלשלות הוא מבחי' הארה בעלמא שאינו נוגע כלל . . ואי לזאת באיזה יחפון אם בהארה הנפרשת או בעצמותו עיקר ומקור לכל, וע"ז מתמה הנביא על ישראל מדוע לא כליתם". ראה גם בסה"מ תרס"ב ע"תטו.

36

שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה

La note renvoie au Kuntres Etz HaChaim concernant l'incapacité de l'âme à sortir de son enveloppe et de sa prison.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קונטרס עץ החיים פ"ז.

PARAGRAPHE 8

37

כשל בעוני כחי

« Ma force chancelle à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent. » L'Alter Rebbe y voit l'affaiblissement de la force de l'âme, qui ne peut ainsi s'élever.

Psalms 31:11 תהילים ל"א:י"א

כִּי כָלוּ כְּגִזּוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כְּשֶׁל בְּעוֹנֵי כָחִי וְעֲצָמַי עֲשָׂשׁוּ:

Car ma vie s'épuise dans la douleur, et mes années dans les soupirs ; ma force défaille à cause de mon iniquité, et mes os se consomment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, יא.

38

שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש

Ce maamar ajoute qu'ici, avon ne désigne pas nécessairement une faute véritable : le mot signifie une déviation, le fait de courber sa voie pour suivre la matérialité du corps et les désirs de l'âme animale, jusqu'à ce que l'âme divine elle-même soit prise au piège et ne puisse s'en dégager.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה פסל לך תרס"ב ע"י תטו מוסיף "ולא דוקא עון ממש אלא הוא לשון עיוות ועקום מה שמעוות ומעקם דרכו לילך אחרי חומריות ותאוות הגוף

ונה"ב עד שגם נה"א נסרך ונדבק שאינו יכול ליצא (ארויסגיין) משם". ראה גם בתרל"ג שם ע"רצה.

39

כי אם עונותיכם

« Mais vos iniquités ont établi une séparation entre vous et votre D.ieu. » L'Alter Rebbe explique que l'écran séparateur est la matérialité du corps, et non des fautes réelles.

Isaiah 59:2 ישיעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

40

ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה

La formulation va plus loin : « au contraire, cela le fait descendre ».

LA NOTE DE KEHOT

בקונטרס עץ החיים שם "ואדרכה מורידו כו".

41

ותרא את עני אבותינו

« Tu as vu l'affliction de nos pères en Égypte et entendu leur cri au bord de la mer des Joncs. » L'Alter Rebbe interprète « nos pères » comme les attributs d'amour et de crainte, confinés par l'« Égypte » du corps.

Nehemiah 9:9 נחמיה ט':ט

וְתָרָא אֶת־עֲנֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־עֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף:

Et Tu as vu l'affliction de nos pères en Égypte et entendu leur cri près de la mer Rouge ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ט. בסה"מ תרל"ד הסיום "וע"ז ותרא את עני אבותינו אשר במצרים אין עני אלא בדעת שנחלק לחו"ג בחי' אהוי"ר הוא בחי' הכוסף והתשוקה הנ"ל, והוא ע"י שהם במצרים בחי' מיצר הגוף שמגביל ומלביש הנפש עד מאד" ולזה נתנה . . .

PARAGRAPHE 9

42

ולזה ניתנה התורה לישראל

La note renvoie à ce maamar pour un développement connexe sur la raison pour laquelle la Torah fut donnée à Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ויתן לך ש"פ תולדות תרס"ו.

43

שהתורה נק' עוז

Commentant « il abaisse la force (oz) en laquelle elle se confie » (Proverbes 21:22), Rabbi Yehouda, Rabbi Ne'hemia et les Sages disent tous : « Oz, c'est la Torah. » L'Ad-

mour Hazaken s'appuie sur cette appellation : la Torah donne de la force à l'âme divine.

Vayikra Rabbah 31:5ה'ה:א:א

Shir HaShirim Rabbah 1:4ד'ד:א:א

משכני אחריו נרוצה, אמר רבי מאיר בשעה שעמדו ישראל לפני ה' סיני לקבל התורה, אמר להם הקדוש ברוך הוא אלעזרי אני נותן לכם את התורה, אלא הביאו לי ערבים טובים שתשמרוה, ואני נותנה לכם. אמרו לפניו רבוננו של עולם, אבותינו ערבים לנו. אמר להם אבותיכם צריכין ערבים, למה הדבר דומה לאחד שהלך ללוות מן המלך, אמר לו הבא לי ערב ואני מלה אותה, הלך והביא לו ערב אחד, אמר לו ערבך צריך ערב, הלך והביא לו ערב שני, ...

« Attire-moi ; nous courrons après toi. Le roi m'a conduit dans ses appartements ; exultons et réjouissons-nous en toi. Nous rappellerons ton amour plus que le vin ; c'est avec sincérité qu'ils t'aiment » (Cantique des Cantiques 1:4). « Attire-moi ; nous courrons après toi. » Rabbi Meir dit : Lorsque les Israélites se tinrent devant le mont Sinai pour recevoir la Torah, le Saint, béni soit-Il, leur dit : « Vais-Je vous donner la Torah sans garantie ? Apportez-Moi plutôt de bons garants que vous l'observerez, et Je ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש תלים ח, ג. מכילתא בשלח טו, ב. ויק"ר פליא, ה. יליש בשלח רמז רמ"ד. שהש"ר פ"א, ד. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"א [לכ"ק אדמו"ר מהור"י צ"ע] ע' 181.

44

ממסגר אסיר

Le serviteur de D.ieu est envoyé « pour faire sortir le prisonnier du cachot ». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner l'âme divine libérée du corps par la force de la Torah.

Isaiah 42:7ז'ז:ב:א

לפקח עינים עורות להוציא ממסגר אסיר מבית כלא ישבי חשך:

Pour ouvrir les yeux des aveugles, faire sortir les prisonniers du cachot, et ceux qui sont assis dans les ténèbres de la prison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ה' עוז לעמו יתן

« D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix. » L'Admour Hazaken interprète la « force » comme désignant la Torah, et beshalom comme désignant deux sortes de paix.

Psalms 29:11א"א:ט:א

Havayah עז לעמו יתן Havayah יברך את עמו בשלום:

D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, יא.

46

עושה שלום בפמליא של מעלה

Rabbi Alexandri dit que quiconque étudie la Torah pour elle-même fait la paix dans la maison d'en haut et dans la

maison d'en bas. L'Admour Hazaken applique ces deux sortes de paix à l'âme divine, d'une part, et au corps et à l'âme animale, d'autre part.

Sanhedrin 99b:10-11א"א:ב:י:י

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיד לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיד". ולי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

Bamidbar Rabbah 12:8ח"ב:ח:א

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב. במדר"ר יב, ח. ראה אגה"ק סי' יב. לקו"ת שה"ש ז, ד. בלקו"ת צו טו, ב. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשפח מציון לכאן.

PARAGRAPHE 10

47

כי התורה — נקי ג"כ תושי

Rabbi Hanin demande pourquoi la Torah est appelée «toushiya» et répond : «parce qu'elle affaiblit (mateshet) la force d'une personne». L'Admour Hazaken rapporte cela au pouvoir de la Torah d'affaiblir la sitra a'hra.

Sanhedrin 26b כ"ו ב

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין כו, ב. ראה אגה"ק סכ"ב. ערכי הכינויים (לבעל סה"ד) מע' תושי. ובאוה"ת יתרו ע' תשעה. תשצג. ראה סה"מ תרמ"א ע' טז.

48

לאום מלאום יאמן

Ces mots citent Pesachim 42b:6 ; le passage figure ci-dessous.

Pesachim 42b:6ו"ב:ו:א

ועכשיו אין יינם של אדומיים מחמיץ עד שנותנין לתוכן שעורין. וקורין אותו חומץ האדומי, לקיים מה שנאמר: "אמלאה התרבה", אם מלאה זו — תרבה זו, ואם מלאה זו — תרבה זו. רב נחמן בר יצחק אמר, מהבא: "ולאם מלאם יאמן".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים מב, ב. רש"י בראשית כה, כג.

49

לאום מלאום יאמן

D.ieu dit à Rivka, au sujet des jumeaux qu'elle porte : « une nation l'emportera sur l'autre nation ». L'Admour Hazaken

applique cela à l'âme divine et à la sitra a'hra.

Genes 25:23 כ"ה: כ"ג: בראשית

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנְךָ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מִלֵּאָה וְיִאֲמָר יָרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

וכשזה קם זה נופל

Rachi explique que les deux nations ne seront jamais égales en grandeur : « quand l'une s'élève, l'autre tombe ». De même, à mesure que l'âme divine se renforce, la sitra a'hra s'affaiblit.

Rashi on Genes 25:23 כ"ה: כ"ג: בראשית

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ. עַל יְדֵי שְׁלִיחַ; לְשֵׁם נֶאֱמַר בְּרוּךְ הַקֹּדֶשׁ וְהוּא אָמַר לָהּ (בראשית רבה): שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנְךָ. גִּיּוֹם כְּתִיב; אֵלּוּ אֲנִטּוּנִינוּס וְרַבִּי, שֶׁלֹּא פָקְסוּ מַעַל שְׁלֵחָנָם לֹא צָנוּן וְלֹא חֲזָרָה לֹא כִימוֹת הַחֲמָה וְלֹא כִימוֹת הַגָּשָׁמִים (עבודה זרה י"א): וְשְׁנֵי לְאָמִים. אֵינִי לֹא אֶלָּא מַלְכוּת: מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ. מִן הַמַּעֲשִׂים הֵם נִפְרָדִים זֶה לְרִשְׁעוֹ וְזֶה לְתַמּוֹ: מִלֵּאָה יֵאָמֵר. לֹא יִשּׁוּ בְּגִדְלָהּ, כְּשֶׁזֶה קָם זֶה נֹפֵל, וְכֵן הוּא אוֹמֵר אֶמְלֶאֶה הַחֲרִכָּה (יחזקאל כ"ו), לֹא נִתְמַלְאָה צוּר אֶלָּא מִחֲרִבָּהּ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם:

Et l'Éternel lui dit par l'intermédiaire d'un messenger : cela fut annoncé à Shem par inspiration sainte, et il le lui dit (Bereshit Rabbah 63:7). Deux nations sont dans ton ventre — Le mot est écrit גִּיּוֹם (personnes éminentes, nobles), en allusion à Antonin et Rabbi (Rabbi Yehouda le Prince), dont la table ne manquait jamais ni de radis ni de laitue, en été comme en hiver (Avoda Zara 11a). Et deux peuples — Le mot לאם désigne toujours un peuple qui possède toutes les caractéristiques d'un royaume (Avoda Zara ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

כיצד הוא העוז של התורה . . הלא גם התורה נתלבשה בענינים גשמיים

La transcription développe la question : les lois de la Torah sont vêtues de réalités physiques, telles que les teroumot et les maasrot prélevées sur le grain, et les tsitsit en laine; comment peuvent-elles donner à l'âme divine la force de saisir la divinité, jusqu'au sacrifice de soi ?

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ז ע" קמט מבאר הקושיא "כיצד תהי' התורה עוז ותושי' והלא מצד גופי ענייני ההלכות שבתורה הרי הם מלוכשים בענינים גשמיים כמו מצות תרומות ומעשרות כתבואות ומצות ציצית בצמר וכיוצא, ואיך יועילו להיות כה עוז להשגה האלקי' בנפש האלקי' להיות לה עוז וכה במס'נ וכיוצא", ע"ש.

52

ויסודה בהררי קדש

« Ses fondements sont sur les montagnes saintes ». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner la

...כחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

source et le fondement de la Torah, tout en haut, dans l'essence même de D.ieu.

Psalms 87:1 א': תהילים

לְבִנְי־קֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יִסְדּוֹתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שו"ה התקשרות — היינו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1052: הוא.

54

אורייתא וקוב"ה כולא חד

Le maamar précédent cite cette parole du Zohar et insiste sur « le Saint béni soit-Il » Lui-même : le niveau saint et entièrement séparé des mondes, si élevé au-dessus d'eux qu'ils ne pourraient recevoir la vie même de son rayonnement.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נו, ג.

PARAGRAPHE 11

55

וידבר אלקים

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant. » L'ouverture des Dix Commandements, dont l'expression « en disant » est interprétée par l'Admour Hazaken comme le pouvoir donné à Israël de prononcer lui-même la Torah.

Exodus 20:1 א': שמות

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, א.

56

La note de Kehot renvoie à Exodus 20:1-2 pour ces mots.

Exodus 20:1-2 א': שמות

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר: אֲנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis l'Éternel, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

דלכאורה מלת לאמר אין לה הבנה

En 15c, Likkutei Torah (Bamidbar) ouvre un maamar sur ce même verset : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je... » Il explique que « toutes ces paroles » désigne tout ce qui fut révélé, y compris la Torah orale, contenu dans les Dix Commandements.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר טו, ג. שה"ש מ, ב. מה שנתבאר כאן ראה ד"ה בחדש השלישי תשל"ד (סה"מ מלוטט ח"ד ע" קנה) ושם בהערה 8 נוסף לסה"מ תקס"ז ותו"ח מציי"ן לסה"מ תרנ"ה ע" צא-ב.

58

שו"ה מלת — ואינה

Le manuscrit porte שאינה (« car ce n'est pas ») au lieu de ואינה (« et ce n'est pas »).

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1052: שאינה.

59

כמו כל לאמר שבמקרא

Rabbi Akiva demande ce que l'expression « en disant » (léimor) ajoute dans « ils parlèrent, en disant », au sujet du Chant de la mer. Il répond qu'Israël répéta le chant après Moché, phrase par phrase, comme on répond lorsque le Hallel est récité. La note de Kehot renvoie à ce passage ; l'Admour Hazaken interprète lui aussi « en disant » au Sinai comme le fait de répéter après Celui qui parle.

סוטה כ"ז ב:ח' ט"ז-8:27b Sotah

בו ביום דרש רבי עקיבא: "ומדתם מחוץ לעיר את פאת קדמה אלפים באמה וגו'", ומקרא אחר אמר: "מקיר העיר וחוצה אלף אמה סביב". אי אפשר לומר אלף אמה, שכבר נאמר אלפים אמה. ואי אפשר לומר אלפים אמה, שכבר נאמר אלף אמה. הא כיצד? אלף אמה מגרש, ואלפים אמה תחום השבת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוטה כז, ב. ובארוכה בלקו"ש ח"ו ע' 119 הערה 1*. ובלקו"ש שה"ש (מ, ב) מפרט דהקושיא מ"שאר מצותי של תורה" (לקוטי שיחות ח"ו ע' 119 הערה 3). ובאורח"ת יתרו ע' תתסו "שאינו דומה לשאר לאמר שבתורה שהקב"ה מדבר למשה לאמר הדיבור לישראל, אבל כאן בעשה"ד אין לומר כן שהיה כל ישראל שמעו בעצמן הדיבורות כו". וראה שם ע' תתעג. ובכרך ח ע' בתתקפד.

60

שהרי כל ישראל שמעו

Le maamar précise la question : Pirkei de Rabbi Eliézer enseigne que toutes les âmes d'Israël, de la première génération à la dernière, étaient au mont Sinai et reçurent la Torah ; le mot « en disant » est donc incompréhensible ici.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה וידבר כ"י אנכי תש"ל (הנחה בלתי מוגה) ומפרט "יותר מזה כמבואר בפדר"א שכל נש"י מראש כל הדורות עד סוף כל הדורות היו בהר סיני וכתרו ברית עם הקב"ה וקבלו את התורה, וא"כ אינו מובן כאן פירוש תיבת לאמר".

61

ופכ"פ דיבר ה'

« Face à face, D.ieu vous parla sur la montagne, du milieu du feu. » Puisque tout Israël entendit D.ieu directement, « en disant » ne peut signifier transmettre les paroles à d'autres.

Deuteronomy 5:4: דברים ה'

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

62

את אשר ישנו פה

L'alliance est conclue « avec celui qui se trouve ici avec nous aujourd'hui... et avec celui qui ne se trouve pas ici

avec nous aujourd'hui ». L'Admour Hazaken ajoute ce passage pour montrer que chaque Juif fut inclus au Sinai.

דברים כ"ט:14:29 Deuteronomy

כי את־אשר ישנו פה עמנו עמד היום לפני ה' אלקינו ואת אשר איננו פה עמנו היום:

mais avec celui qui se tient ici avec nous aujourd'hui, devant l'Éternel notre D.ieu, et aussi avec celui qui n'est pas ici avec nous aujourd'hui—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, יד.

63

שמות תנאים ואמוראים

Or HaTorah note que ce point ressort clairement du Mi-drash Rabbah sur Yisro, à la fin du chapitre 28.

LA NOTE DE KEHOT

באורח"ת יתרו ע' תשפג מצ"י: הנה כן משמע בהדיא ברבות פ' יתרו ס"פ כח".

64

דבר ה' זו הלכה

Le Talmud explique que « la parole de D.ieu », dans la prophétie d'Amos, désigne la halakha. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour dire que chaque halakha énoncée par un sage est la parole de D.ieu donnée au Sinai.

שבת קל"ח ב:י"א-י"ב:11-12 Shabbat

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקצ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'" אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב.

PARAGRAPHE 12

65

דברי אשר שמתי בפִּיךָ

« Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche, ni la bouche de tes enfants. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour évoquer la parole de D.ieu qui s'exprime dans la bouche d'Israël.

ישעיהו נ"ט:כ"א:59 Isaiah

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפִּיךָ לא ימוש מפִּיךָ ומפִּי יִרְעָה ומפִּי יִרְעָה אמר ה' מעתה ועד־עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

66

שאינ הדבור נעשה נפרד

Or HaTorah qualifie cela de « chose merveilleuse » et renvoie à la fin du maamar commençant par « Va'eira el Avra-

ham», où cela est décrit comme le niveau de Moché.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת יתרו ע' תשפג מציין "הוא ענין נפלא, וע' מזה לעיל סדי"ה וואר אלא אברהם שזוהו בחי' משה". ולהעיר שבתקס"ז אין תי' אלו.

67

תען לשוני אמרתך

« Ma langue répondra à Ta parole, car tous Tes commandements sont justes. » L'Admour Hazaken comprend « répondra » au sens de répéter après celui qui parle : la Torah est la parole de D.ieu, et la langue ne fait que la répéter.

Psalms 119:172 קי"ט:ט:קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיה צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב. ראה פ"י הפסוק גם בלקו"ת שמע"צ פא, ג. שה"ש מד, ב. ספר המאמרים תש"ד ע' 139.

PARAGRAPHE 14

68

יום אשר עמדת

Le verset suivant : « le jour où tu t'es tenu devant D.ieu, ton D.ieu, à 'Horev ». Mis en regard de l'enseignement de la Torah à ses enfants, il enseigne que l'étude doit être semblable à la station au Sinaï.

Deuteronomy 4:10 דברים ד':י

יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחרב באמר ה' אלי הקהל לי את־העם ואשמעם את־דברי אשר ילמדון לי־ראה אתי כל־הימים אשר הם חיים על־האדמה ואת־בניהם ילמדון:

le jour où tu te tins devant l'Éternel ton D.ieu à Horeb, lorsque l'Éternel me dit : « Assemble-Moi le peuple, et Je lui ferai entendre Mes paroles, afin qu'il apprenne à Me craindre tous les jours qu'il vivra sur la terre, et qu'il enseigne ses enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

וכל העם רואים את הקולות

« Et tout le peuple vit les voix et les flammes. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour opposer la révélation manifeste au Sinaï à l'étude d'une personne seule.

Exodus 20:15 שמות כ':טו

וכל־העם ראים את־הקולות ואת־הלפידים ואת קול השפּר ואת־ההר עשן וירא העם וינעו ויעמדו מרחק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ופכ"פ דבר ה'

« Face à face, D.ieu vous a parlé sur la montagne. » Ce verset participe à l'opposition entre le Sinaï et l'étude

...כחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

individuelle.

Deuteronomy 5:4 דברים ה':ד

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

והודעת לבניך . . מה להלן באימה ויראה

Moïse avertit Israël de ne pas oublier ce qu'ils ont vu au Sinaï : « et fais-les connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants ». Les Sages rapprochent ce verset du suivant pour enseigner que l'étude de la Torah requiert la crainte éprouvée au Sinaï.

Deuteronomy 4:9 דברים ד':ט

רק השמר לך ושמר נפשך מאד פן־תשכח את־הדברים אשר־ראו עיניך ופן־יסורו מלכתך כל ימי חייך והודעתם לבניך ולבני בְּנִיךָ:

Seulement, prends garde à toi et veille soigneusement sur ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues et qu'elles ne s'éloignent de ton cœur tous les jours de ta vie ; fais-les connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 22a:4 ד"א:ד ברכות כ"ב

דתנא: "והודעתם לבניך ולבני בְּנִיךָ", ובתיב בתריה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה וברתת ובזיע, אף כאן באימה וביראה וברתת ובזיע.

Car il est enseigné : « Tu les feras connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants » (Deut. 4:9), et la suite dit : « Le jour où tu te tins devant D.ieu, ton D.ieu, à Horeb » (Deut. 4:10) : de même que [les enfants d'Israël se tinrent à Horeb] dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson, ainsi en est-il ici [quand on enseigne la Torah] : cela doit se faire dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ט. ברכות כב, א. וראה לעיל כב, ב. ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 15

72

עוז ותעצומות

« Le D.ieu d'Israël, Il donne force et puissance au peuple. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner ce que l'étude de la Torah apporte à l'âme divine.

Psalms 68:36 ס"ה:ל"ו

נורא אלקים ממקדשיך אל ישראל הוא נתן עז ותעצמות לעם ברך אלקים:

Redoutable est D.ieu depuis Tes lieux saints ; le D.ieu d'Israël donne force et puissance au peuple ; béni soit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

עסק התורה . . הנותן עוז ותעצומות לנפש האלקית

Or HaTorah cite ce passage: la Torah donne de la force à l'âme divine et affaiblit l'âme animale, afin que l'âme di-

vine puisse la vaincre jusqu'à aspirer à quitter son enveloppe, la prison du corps.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקא: שנותנת כח לנפש האלקית ומתשת כח הנפש הבהמית, והיינו שתוכל הנפש האלקית להתגבר על נה"ב עד שתכסוף לצאת מגרתקה מאסר הגוף, ע"ש. ראה בד"ה בחודש השלישי תשל"ד שם לצד הערה 21 "שע"י לימוד התורה נעשה שינוי (רוממות) בהאדם הלומדה". וראה שם בהערה הנ"ל.

74 אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים

Le premier des Dix Commandements : « Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. » L'Admour Hazaken interprète Anokhi comme l'essence de D.ieu attirée vers Israël par la réception de la Torah.

שמות כ"ב:2: Exodus 20:

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּתֵּי עֲבָדִים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

75 והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Alter Rebbe entend Anochi, l'essence de D.ieu, dans les commandements donnés à Israël.

דברים ו':6: Deuteronomy 6:

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, 1.

76 ואעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה

La promesse de D.ieu à Moïse : « Je vous ferai sortir de l'affliction de l'Égypte. » L'Alter Rebbe y voit l'âme divine libérée des limites du corps.

שמות ג':17: Exodus 3:

וְאָמַר אֶעֱלֶה אֲתָכֶם מֵעֲנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנָזִי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוֹסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Et j'ai dit : « Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte vers le pays du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Phérézéen, du Hévéen et du Jébuséen, vers un pays où coulent le lait et le miel. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, 17.

77 אל ארץ טובה ורחבה

D.ieu promet de conduire Israël « vers un bon et vaste pays ». Rattachée au verset précédent, cette promesse dé-

...כחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

crit la libération de l'âme de l'étroitesse et son passage à l'ampleur.

שמות ג':8: Exodus 3:

וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִיא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנָזִי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוֹסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

78 אנשי יריחו היו כורכין את שמע

La Michna énumère six pratiques des habitants de Jéricho, parmi lesquelles le fait qu'ils récitaient le Chéma « d'un seul élan », sans que les Sages les en empêchent. L'Admour Hazaken explique pourquoi ils ne les en ont pas empêchés.

פסחים נ"ה ב:ט"ו: Pesachim 55b:

מִתְּנִי שִׁשָּׁה דְּבָרִים עָשׂוּ אַנְשֵׁי יְרִיחוֹ, עַל שְׁלֹשָׁה מִיחוּ בְּיָדָם וְעַל שְׁלֹשָׁה לֹא מִיחוּ בְּיָדָם. וְאֵלוּ הֵן שְׁלֹשָׁה מִיחוּ בְּיָדָם: מִרְכִּיבֵין דְּקָלִים כָּל הַיּוֹם, וְכוֹרְכִין אֶת שְׁמַע, וְקוֹצְרִין וְגוֹדְשִׁין לִפְנֵי הָעוֹמֵר. וְאֵלוּ שְׁמִיחוּ בְּיָדָם: מִתִּירִין גְּמִזִּיּוֹת שֶׁל הַקֹּדֶשׁ,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נה, ב. וראה בקונטרס עץ החיים ע' לד. ובספר הערכים-חב"ד ערך אהבת ה'.

79 ולא היו מפסיקין בין אחד ואהבת

Le Talmud explique qu'ils récitaient « Écoute, Israël... est Un » sans marquer de pause. Il rapporte comment Yaakov, craignant d'avoir un fils indigne, comme Avraham avec Yichmaël, entendit ses fils proclamer le Chéma et répondit : « Béni soit le Nom... » ; c'est pourquoi cette phrase est dite à voix basse.

פסחים נ"ו א:ה' Pesachim 56a:

וְכוֹרְכִין אֶת שְׁמַע. הֵיכִי עָבָדִי? אָמַר רַב יְהוּדָה: אוֹמְרִים "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד", וְלֹא הָיוּ מְפַסְקִין. רַבָּא אָמַר: מְפַסְקִין הָיוּ, אֲלָא שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים "הַיּוֹם עַל לִבְּךָ", דְּמִשְׁמַע: הַיּוֹם עַל לִבְּךָ, וְלֹא מִחֵר עַל לִבְּךָ. תִּנּוּ רַבִּנּוּ: כִּיצַד הָיוּ כוֹרְכִין אֶת שְׁמַע? אוֹמְרִים "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד", וְלֹא הָיוּ מְפַסְקִין, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: מְפַסְקִין הָיוּ, אֲלָא שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹמְרִים "כְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80 בכל לבבך בשני יצריך

La Michna explique « de tout ton cœur » par « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant

». L'Admour Hazaken applique ce principe à l'amour qui soumet et transforme l'âme animale.

Mishnah Berachot 9:5 ט:ה' משה ברכות

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁמֶּה שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמָר (דְּבָרִים ו) וְאַהֲבַת אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יְצִרְיָהּ, בְּיֶזֶר טוֹב וּבְיֶזֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְנוּהָ וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמַאֲד מְאֹד. לֹא יָקָל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזֻרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהָרָהֵב הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81

מלך אלקים על גוים

« Elokim règne sur les nations ; Elokim siège sur Son trône saint. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que le Nom Elokim, la royauté de D.ieu, soutient même les nations.

Psalms 47:9 ט:ט' תהילים

מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם אֱלֹהִים יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא קִדְשׁוֹ:

D.ieu règne sur les nations ; D.ieu siège sur Son saint trône.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ט. "פי" גם על גוים מלך אלקי" לפי שהם מקבלים ממנו צירופים דאלקים" — תקס"ז ע' קנ.

82

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

83

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Le Sifrei dit que, lorsqu'Avraham vint au monde, un déchet sortit de lui : Yichmaël ; mais tous les fils de Yaakov étaient dignes. L'Admour Hazaken le cite en expliquant « Béni soit le Nom... ».

Sifrei Devarim 312:1-2 ב'א-ב:ב' ספרי דברים

... צָאוּ מִתּוֹךְ שְׁלִי, אִי אֲפָשִׁי שֶׁתִּהְיֶה בְּתוֹכָהּ, תָּנוּ לִי חֶלְקִי שֶׁאֵהָא מִכִּירוֹ. כִּי כְּשֶׁבָא אַבְרָהָם אֲבִינוּ לְעוֹלָם יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, יִשְׁמַעְאֵל וְכָל בְּנֵי קְטוֹרָה. בָּא יִצְחָק לְעוֹלָם יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, עָשׂוּ וְכָל אֲלוּפֵי אָדָם. חֲזוֹר לְהִיטֵר רָעִים יוֹתֵר מִן הָרָשׁוּנִים. וְכִשְׁבָּא יַעֲקֹב לֹא יִצְחָק מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, אֲלָא נִוְלְדוּ כָּל בְּנָיו כְּשָׂרִים, כְּעֶגְזָן שֶׁנֶּאֱמָר (בְּרָאשִׁית כה כז): "וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֱהָלִים". מִהִיכָן הַמָּקוֹם מִכִּיר אֶת חֶלְקוֹ? מִיַּעֲקֹב, שֶׁנֶּאֱמָר: כִּי חֶלְקִי הִי עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des métayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs

...כחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

filis, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

84

ועד הוא ג"כ אחד אלא שהוא בחילופי דאתון

Le Zohar dit que va'ed, dans « Béni soit le Nom... à jamais (va'ed) », correspond à echad, « Un », dont les lettres sont interverties, et que nous les intervertissons afin de ne pas dire « Un » ouvertement. L'Admour Hazaken le cite pour expliquer pourquoi cette phrase est dite à voix basse.

Sofar Zohar, Terumah 12:134-143 קמ"ג:קל"ד-קמ"ג:קמ"ג

À présent, tant que le « côté opposé » reste attaché à la Shekhina, Elle n'est pas entièrement Une ; c'est pourquoi, bien que même en ce temps nous proclamions l'unité, nous le faisons en silence, la symbolisant par les lettres du mot wa'ed (toujours), qui, par certaines permutations, équivalent à celles du mot ehad (un).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

ועד . . אחד . . בחילופי דאתון כמ"ש בזהר

La note renvoie à la note du Rabbi à cet endroit sur l'enseignement du Zohar selon lequel vaed équivaut à e'had avec les lettres interverties.

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב קלד, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ח ע' 242.

PARAGRAPHE 18

86

ישראל מונים ללכנה

Le Talmud enseigne qu'une éclipse de lune est un mauvais signe pour Israël, « car Israël compte selon la lune, tandis que les nations comptent selon le soleil ». L'Admour Hazaken explique ce qu'Israël partage avec la lune.

Sukkah 29a:10 י"א:כ"ט סוכה

תָּנוּ רַבָּנֵינוּ: בְּזֶמֶן שֶׁחֲחֻמָּה לֹקָה — סִימָן רַע לְגוֹיִם. לְכָנָה לֹקָה — סִימָן רַע לְשׁוֹנְאֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. מִפְּנֵי שֶׁיִּשְׂרָאֵל מוֹנִין לְלִכְנָה, וְגוֹיִם לְחֻמָּה. לֹקָה בְּמִזְרָח — סִימָן רַע לְיוֹשְׁבֵי מִזְרָח. בְּמַעֲרָב — סִימָן רַע לְיוֹשְׁבֵי מַעֲרָב. בְּאַמְצַע הָרָקִיעַ — סִימָן רַע לְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

Nos Sages ont enseigné : Lorsque le soleil est éclipsé, c'est un mauvais présage pour les idolâtres ; lorsque la lune est éclipsée, c'est un mauvais présage pour Israël, car Israël compte selon la lune et les idolâtres selon le soleil. Si l'éclipse a lieu à l'est, c'est un mauvais présage pour ceux qui vivent à l'est ; si elle a lieu à l'ouest, c'est un mauvais présage pour ceux qui vivent à l'ouest ; si elle a lieu au milieu du ciel, c'est un mauvais présage pour le monde ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Chullin 60b:3 ב'ג:ג' חולין

אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו בכך ישראל ימים ושנים אמרה

ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופות דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ושנים זיל ליקרו צדיקיך בשמיר (עמוס ז, ב) יעקב הקטן שמואל הקטן (שמואל א ז, יד) דוד הקטן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה כט, א. ראה חולין ס, ב. ובחדא"ג למהרש"א בחולין שם.

87 **כי הלבנה לית לה מגרמה כלום**
La transcription ajoute que la moitié supérieure de la lune, tournée vers le soleil, n'éclaire pas, car elle est annulée dans l'existence devant la lumière du soleil, tandis que sa moitié inférieure éclaire la terre de la lumière du soleil.

Zohar III, 33a, לח"ג לג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה לח"ג לג, א. רמט, ב. "ולחיותה דבוקה בחצי העליון למול נגד אור השמש ע"כ אינה מאירה רק בחצי התחתון שלה וכחצי העליון שבה אינה מאירה כלל כי מפני אור השמש אשר לנגדה בטלה במציאות אל האור של השמש המאיר עליה, אך חצי התחתון שבה מאיר בארץ מחמת הארת השמש כידוע" — תקס"ז ע"ק.

88 **עד שנעשית בבחי' נקודה**
La note renvoie à Or HaTorah sur Yisro, au sujet de la lune qui se réduit à un point.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תשצה.

PARAGRAPHE 19

89 **כך הוא ענין ישראל**
La transcription énonce directement la comparaison : Israël est comparé à la lune parce que, dans leur ensemble, les âmes d'Israël n'ont rien qui leur appartienne en propre, hormis ce qu'elles reçoivent de la lumière de D.ieu qui brille sur elles, la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

"שנמשלי ללבנה כי ישראל מונין ללבנה כנודע דגם כללות נ"י לית להו מגרמייהו כלום אלא רק מה שמקבלים מאור ה' המאיר עליהם והוא אור אי"ס ב"ה" — תקס"ז ע"ק.

90 **ודבר ה' זו הלכה**
Le Talmud explique que « la parole de D.ieu » désigne la halakha. L'Alter Rebbe l'applique à la parole de D.ieu qui s'exprime par la bouche de ceux qui étudient.

Shabbat 138b:11-12, לח"א-א

"דבר ה' — זו הלכה, "דבר ה' — זה הקץ, "דבר ה' — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'?" אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי' כנסיות ובכתי' מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מביין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 **כי שמש ומגן הוי"ה אלקים**
« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire. » L'Alter Rebbe interprète le soleil

...כחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

comme le Nom Havaya et le bouclier comme le Nom Elokim.

תהילים פ"ד:י"ב-84:12 Psalms

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

PARAGRAPHE 20

92 **להחיות רוח שפלים**
D.ieu réside « auprès de celui qui est brisé et humble d'esprit, afin de ranimer l'esprit des humbles ». L'Admour Hazaken applique cette expression à la charité, qui ranime les pauvres.

ישעיהו נ"ז:ט"ו-57:15 Isaiah

כי כה אמר ר'ם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלי רוח ה' חיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 **וזרח לכם יראי שמי**
« Pour vous qui craignez Mon Nom, se lèvera un soleil de justice (tsedaka), dont les ailes apportent la guérison. » L'Admour Hazaken interprète ce verset comme signifiant que la tsedaka est le niveau du soleil.

מלאכי ג:כ"20:3 Malachi

וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם קעגלי מרבק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, כ.

PARAGRAPHE 22

94 **כחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה**
Le verset d'ouverture du maamar, expliqué à présent : « en ce jour » désigne le jour de la révélation auquel le compte du Omer préparait.

שמות י"ט:1-19 Exodus

כחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au dé-

sert du Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 שבעה שבועות תספר לך

« Vous compterez pour vous sept semaines. » Le compte du Omer, que l'Alter Rebbe appelle la préparation à recevoir la Torah à Chavouot.

Deuteronomy 16:9 ט"ז:ט"ז דברים

שבעה שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבעה שבועות:
Tu compteras pour toi sept semaines ; dès que la faucille sera mise pour la première fois dans les céréales sur pied, tu commenceras à compter sept semaines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ט.

PARAGRAPHE 23

96 ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים

Le maamar explique qu'Israël était prêt non seulement grâce à la lumière attirée d'en haut, mais aussi grâce à son propre service d'en bas.

Chullin 60b ס' חולין

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה בחדוש השלישי תשכ"ט מבאר "שהיו מוכנים לא רק מצד ההמשכה מלמעלה, אלא גם מצד עבודת המטה". ראה חולין ס, ב.

97 ויקרא אלקים לאור יום

« Et D.ieu appela la lumière "jour", et les ténèbres, Il les appela "nuit". » L'Admour Hazaken la cite pour montrer que « jour » signifie lumière et révélation.

Genesis 1:5 ה'ה:א:ה: בראשית

ויקרא אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ה.

98 בד"ה והיה מדי חדש

C'est le discours auquel le texte fait référence, sur «Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune.» Il explique qu'en semaine la Communauté d'Israël reçoit la «parole» de D.ieu par l'intermédiaire des attributs émotionnels, tandis qu'à Roch 'Hodech elle la reçoit de 'Hokhma elle-même, de sorte que son amour est un amour d'annulation de soi, comme dans «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche» ; il renvoie à cet endroit au présent maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צו, ד ואילך.

99 ואהבת

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'Admour Hazaken relève que la valeur numérique de ve'avah-

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

ta est le double de celle de or, « lumière ».

Deuteronomy 6:5 ו'ה:ו: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 למדבר סיני שירדה שנהא

Le Talmud interprète le nom Sinai comme désignant la montagne sur laquelle la sin'a (haine) est descendue. L'Admour Hazaken, qui ne cite que « sur laquelle la haine est descendue, etc. », applique cela au pouvoir de la Torah d'affaiblir la sitra a'hra.

Shabbat 89a:7 ט"ז:א: שבת

... דרב חסדא ורבא ברביה דרב הונא דאמרי תרונתיהו: מאי "הר סיני"?
הר שירדה שנהא לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי ברכי
חנינא: חמשה שמות יש לו: מדבר צין — שנצטוו ישראל עליו; מדבר
קדש — שנתקדשו ישראל עליו; מדבר קדמות — שנתנה קדומה עליו;
מדבר פארן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, א.

101 ומדברך נאווה

« Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta parole (midbarech) est belle. » L'Admour Hazaken la cite pour montrer que midbar peut signifier la parole.

Song of Songs 4:3 ד'ג:א: שיר השירים

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה כפלח הרמון רקתה מבעד לצמתה:
Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ;
tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 ומדבר מלשון דבור . . בתוספת מ' . . להקטין הענין

Or HaTorah, en commentant ce passage, renvoie au discours de Likkutei Torah sur «Voici les comptes du Michkan» et à son explication, ainsi qu'à un discours sur «Il y a soixante reines», à propos de «là où Je fais mentionner Mon Nom», qui traite de la parole dans les paroles de Torah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' במדבר ע' כג מציין ע"ז "ועיי בלקו"ת סד"ה אלה פקודי המשכן
ובהביאור שם ספ"ז ובד"ה ששים המה מלכות דרוש השני פ"ג בענין אשר
אזכיר את שמי ושם מיירי בבחי' הדיבור בד"ת", ע"ש.

103 ויסעו מרפידים

« Ils partirent de Refidim et arrivèrent au désert du Sinai. » L'Admour Hazaken interprète le départ de Refidim comme l'abandon de la faiblesse de l'âme.

Exodus 19:2 ט"ב:ב: שמות

ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחנו במדבר ויחוששם ישראל נגד
ההר:

Lorsqu'ils partirent de Rephidim et arrivèrent au désert du Sinaï, ils campèrent dans le désert ; et là, Israël campa devant la montagne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ב.

104

למה נק' שמה רפידים

Rabbi Yehochoua explique le nom Refidim ainsi : « ils relâchèrent (rippou) leur attachement aux paroles de Torah », en citant « à cause du relâchement des mains (rifyon yadayim) ». L'Admour Hazaken y voit la faiblesse de la force de l'âme.

סנהדרין ק"ו א: י"ד-ט"ו 106a:14-15

מאי לשון "רפידים"? רבי אליעזר אומר: רפידים שמה. רבי יהושע אומר: שריפו עצמן מדברי תורה, שנאמר: "לא הפנו אבות אל בנים מרפיון ידים". אמר רבי יוחנן: כל מקום שנאמר "וישב" אינו אלא לשון צער, שנאמר: "וישב ישראל בשטים ויחל העם לזנות אל בנות מואב". "וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען", "ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם". ונאמר: "וישב ישראל בארץ גשן", "ויקרב ימי ישראל למות". "וישב יהודה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין קו, א. תדא"ר פרק כד.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak